Donizetti - La favorita (opera libretto and piano)

MUS
576
175.18

MUS 576.175.18

Harvard College
Library

THE GIFT OF
William Sumner Appleton
OF BOSTON, MASSACHUSETTS
CLASS OF 1896

HARVARD MUSIC LIBRARY
REJECTED

MUSIC LIBRARY

M. H. Capen
1858

LA TRAVIATA

ACADEMY OF MUSIC

OPERA

LIBRETTO,

AND

PARLOR PIANIST.

LA FAVORITA,

THE FAVORITE,

A GRAND OPERA, IN FOUR ACTS.

MUSIC BY DONIZETTI,

WITH

AN ENGLISH VERSION,

AND THE

MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS.

PHILADELPHIA, NEW YORK & BOSTON.

Entered according to Act of Congress, in the year 1857, by FREDERICK RULLMAN, in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern District of New York.

Mus 576.175.18

HARVARD COLLEGE
Feb. 7, 1942
LIBRARY

HARVARD MUSIC LIBRARY
REJECTED

PREFATORY REMARKS.

The opera of 'Lucie de Lammermoor was originally written in French for the Theatre de la Renaissance, in the year 1839, by MM. Alphonse Royer et Gustave Vaez, and was composed by Donizetti expressly for Anna Thillon, who sustained the part of *Lucie*. It was afterwards translated, with a few unimportant alterations, into its present Italian form. In the opera, the original story has been much departed from. An ambitious brother, with the strong spur of necessity, has been substituted for the lady mother, whose masculine spirit, as in 'La Fiancee,' was not conceived by the French admissible. Bucklaw is omitted, as is also the faithful Caleb; and *Edgar* stabs himself, instead of perishing, as in the novel, agreeably to the old propheey, on the Kelpie's Flow. In compliment, also, to existing prejudices, the priest in the opera and novel is changed in the Italian version into *Raymond*, *Lucie's* tutor; and *Henry*, the brother, for the great effect, is made to seek Ravenswood in his hold, instead of being sought out by him.

Though the writer of the libretto of 'Lucia' is not exactly an Alfieri, there are many speeches in the piece of great force and energy: the plot, though not handled with much dramatic power, is well calculated for operatic effect. It should always be remembered that these libretti are written more for the display of musical than literary excellence. It is true the Italian writer, the better, perhaps, to suit the purposes of the composer, alternates now and then between the sublime and the ridiculous; still, his imitation of the grand and terrible is very respectable for a modern lyric tragic drama; and the piece cannot be read through without the reader leaving off with a melancholy feeling from the impressiveness of many of the scenes. The great popularity of the opera is perhaps owing more to the reminiscences it awakens of the original powerful story of Scott, than to any absolute merits of its own—though the music is undoubtedly very fine; and the part of *Edgar* will ever be one of the leading *role* of a young tenor of any pretensions.

PLOT OF THE OPERA.

The incidents on which the Opera of "La Favorita" is founded, are of a romantic character, and several of the situations are eminently dramatic. Donizetti has, in many passages reached very nearly to the sublime—and few, if any, of his numerous works have attained so high a popularity as this.

Leonora, who has been taken captive in the wars, and has become involuntarily "The Favorite" of the King, has been seen, while at her devotions in the Chapel of the Monastery, by Ferdinand, a young novice of the order. Despite his vows and earnest endeavors to drive her image from his mind, her beauty has taken his heart captive, and his memory strays from the altar to his heart's idol. Destraught between Love and Duty, he confides his secret to Balthazar, the head Priest, who, in his religious zeal, denounces him and drives him from the Monastery. Leonora, who is aware of his love, and who secretly loves him in return, dreading the rage of the King, should he discover this passion, and fearing also the disgrace a discovery by Ferdinand of her true position in the palace would bring upon her, obtains for him a commission to join the wars, imploring him to make Honor the goal of his ambition and desires, and to leave her.

After a brief absence, Ferdinand returns crowned with laurels and glory; he hastens once more to declare his unabated affection for Leonora, whose heart is torn by love for Ferdinand, and grief at her position as the King's favorite.

Exasperated by the conduct of the King in discarding his wife, Balthazar, as the delegate of the Pope, threatens him with the imprecations of the Church, unless he discards Leonora and restores the Queen to her station. Forced to yield to the supreme power of the Church, the King is about to send Leonora away when he encounters Ferdinand in the Palace; remembering how much he owes to the warrior's valor, the King expresses his gratitude, and proffers any gift or honor he can bestow. Ferdinand asks but one boon, the hand of a fair lady of the Court. "'Tis thine," cries the King, "name her." Ferdinand, still unconscious of the *liaison*, names Leonora. The King is amazed and enraged—but, recalling to mind the necessity of their separation, conceals his anger, and bids Leonora and Ferdinand to fly to some distant land. Ferdinand is enraptured, but Leonora sinks with shame at the thought of deceiving him. She resolves to inform him of all, and directs her attendant, Inez, to reveal to him the secret. While hurrying to Ferdinand to fulfill this commission, Inez is seized by the guard. The nuptials are prepared and performed, Leonora believing that Ferdinand knew all through Inez, and had, in his devoted love, resolved to overlook the undeserved ignominy of her position. The Nobles, condemning Ferdinand for disgracing them, their order, and himself by such an alliance, meet him, as he returns elated with happiness from the ceremony, and insult him. Ferdinand is enraged:—an explanation ensues; he is astounded. He upraids the King;—disdains his gifts of rank and station; discards Leonora, and enraged, almost to madness, rushes from the Palace.

The fourth Act, brings Ferdinand before us again; he is about to abjure the world and enter a Monastery. The rites are proceeding when Leonora, habited as a novice, arrives. She hears the voice of Ferdinand in the Chapel, and, overcome by grief, sinks at the foot of a cross. Ferdinand hearing the voice of one in distress raises her—they recognize each other, and, even now, love, is again awakened in Ferdinand's heart:—he would fly with her; but Leonora, more steadfast than her lover, prays only to be assured of his love and then to die: her prayer is heard. Ferdinand assures her of his unalterable affection; and death releases the lost Leonora.

THE PUBLISHER'S ADVERTISEMENT.

The following pages constitute one of the numbers of "*Corbyn's American Edition of Opera Books*," which has already met with so much success, that it will probably grow into a very comprehensive library of the Lyrical Drama.

Among the many improvements introduced into this edition, may be noticed the plan of printing the original text and the translation on the same page, so that the two, instead of being on opposite pages, appear side by side, and absolutely line by line,—a change which it is hoped, will much facilitate the reading of them simultaneously.

A more decided improvement, is the introduction of the *Melodies* of the leading pieces; a feature that enables the opera frequenter to follow the music as well as the words, and thus will add materially, it is confidently hoped, to the gratification derivable from the performance; and will also agreeably awaken remembrance at any future time, by bringing back reminiscences of scene and action, that, but for such aid, would be forgotten. The magic influence of sound, in summoning up the past, is an association that must have been felt by every one.

The Operas already published, are—

Lucia di Lammermoor,
Linda di Chamounix,
Maria di Rohan,
La Favorita.

These will be followed by all the most celebrated and popular operas now before the public, in the capitals of Europe and America.

La Favorita.

DRAMATIS PERSONÆ.

Leonora.
The King.
Ferdinand.
Balthazzar.
Don Gaspar.
Inez, (*Attendant on Leonora.*)

Knights, Ladies, Warriors, Monks, Attendants, &c., &c.

LA FAVORITA.

(THE FAVORITE.)

ATTO I.

SCENA I.—*Interno del Convento, con Galleria che conduce al Tempio.*

Entrano vare Monaci, e in seguito BALDASSARE *e* FERDINANDO.

CORO.

O santo ricetto,
Securi il tuo petto,
La nostra preghiera
Leviamo al signor.
L' ajuto divino
Qui cerca, qui spera
Fedel pellegrino,
Con vivo fervor!

[*I Monaci nel Tempio; ad esazione di* BALDASSARE *e* FERDINANDO.

SCENA II.—BALDASSARE *e* FERDINANDO.

Bal. Nè con essi pregar vuoi tu?
Fer. Nol posso!
Bal Compres' io dunque del tuo cor le pene?
Dio più non basta a te!
Fer. Dicesto il vero!
In quest' ora solenne
Che un voto eterno me all' altar congiunge,
Mal mio grado uno sguardo ai ben terrestri
Getto d' amore e di dolor!
Bal. Prosegui!
Fer. All' ara che del santo
Jacopo serra le reliquie estreme,
Agli angeli porgea prego fervente,
Quando l' un d' essi mi appari repente!
Bal. Parla, figlinol!

ACT I.

SCENE I.—*Interior of a Monastery, with Gallery leading to the Temple.*

Enter Monks, followed by BALTHAZAR *and* FERDINAND.

CHORUS.

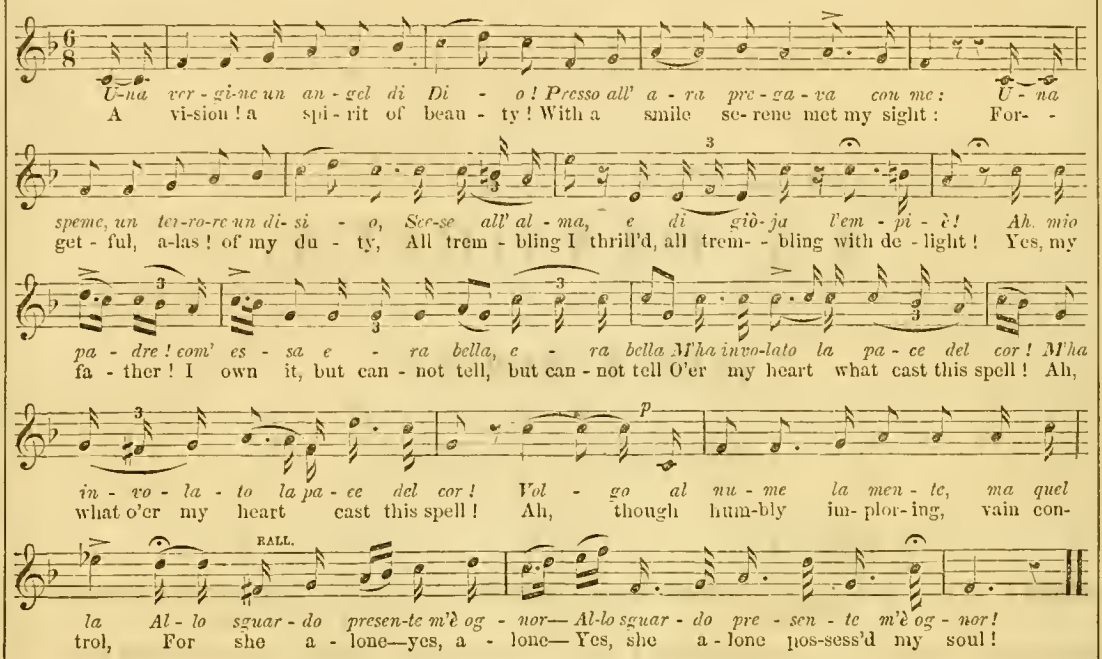
Shrine melancholy,
To thine altar holy,
Far from earthly folly,
Humbly we repair.
Pilgrims lowly kneeling,
Hearts devout revealing,
Ev'ry secret feeling:
Hear, on high, our prayer!

[*The Monks enter the Temple;* BALTHAZAR *and* FERDINAND *remain.*

SCENE II.—BALTHAZAR *and* FERDINAND.

Bal. To join the rites, goest not thou, my son?
Fer. Father, no!
Bal. What means that troubl'd look? quickly this grief disclose!
Distracted are thy thoughts!
Fer. Truly thou say'st, my father.
While at yon shrine I bend, this heart, perfidious, turns
To dreams of earthly bliss, fond desires, mad affections!
Bal. Horror!
Fer. 'Neath yon dome, in devotion lowly kneeling,
'Mid holy pilgrims wrapp'd in solemn invocation—
Lost, absorb'd—all my soul with radiant spirits dwelt,
When a form, brighter still, burst once on these eyes!
Bal. Speak! Oh, my son!

UNA VERGINE! UN ANGEL DI DIO—A VISION! A SPIRIT OF BEAUTY! SOLO. FERDINAND.



Fer. L' onda santa le porsi, e mia mano
Di quell' angel la mano scontrò—
Questo chiostro, der impeto insano,
Pari a tetra prigion mi sembrò.
A' suoi giuri quest' alma rubella,
Un conforto ricerca al signor,
E gemente l' imploro, ma quella
Allo sguardo presente m' è ognor!

DUETTO.

Bal. E fia vero, son desto o veneggio!
Tu il sostegno, l' onor della fè!
Che me spento sull' inclito seggio
Dei sederti e succedere a me——

Fer. Padre! Io l' amo!

Bal. Non sai tu che all' augusta tiara
Dei regnanti lo scettro piegò?
Che mia mano congiunge o sepàra?

Fer. Padre! Io l' amo!

Bal. Ma, rispondi, chi è dessa la bella
Che sì facil trionfa di te?
La sua patria, i congiunti? favella:
Il suo nome, il suo rango qual è?

Fer. [*Con passione.*]
Io l' ignoro, ma l' amo!

Bal. Vana dunque frenetico, insano
Lungi reca il profano tuo piè:
Ah! del nume la vindice mano
Non ricada tremenda su te!

Bal. Oh, fearful, deadly sin!

Fer. In passing through the crowded cloister,
This hand her hand was doomed to touch—
Then I fell! Triumph, Fiend of Malice!
'Twas ecstacy! I own it such.
Oh, despair!
My vows broken past all restoring—
I love where I should hate;
Yet I cannot curse my fate.
Tho' fervent thus imploring—vain control!
She, she alone usurps my soul!

DUET.

Bal. Ah, my son, my life's latest solace,
Thine innocence rescue thee still!
Thou, thou who shouldst be my successor,
And all my solemn duties fill——

Fer. No, father! I cannot!

Bal. This woman, wretched one! oh, knowest thou
Who hast lur'd thee thus to shame?
Knowest thou her, for whom thy holiest vow
Is forfeit? Her rank—her name?
Know'st thou her name?

Fer. No; but I love her! [ters.

Bal. Begone! begone! too profane! Fly these cloi-
Far, far from hence!—avoid my sight,
Ere this heart, which thou'st most offended,
Scar'd by thy baseness, hate thee quite!

Fer. Yes, ador'd one! this heart's dearest idol!
For thee I will break every tie!
To thee all my soul I surrender—
At thy dear feet content to die!

Bal. [*Con emozione.*]
La perfidia, il tradimento,
Te, mio figlio, assalirà:
Fia tua vita un rio tormento,
Il dolor conte vivrà!
Forse, in grembo al flutto infido,
Un sospiro ndrassi un dì;
Fia del naufrago che il lido
Va cercando che fuggì!

Fer. Io parto, o padre mio, mi benedeci.

Bal. Vanne dunque frenetico, insano,
Lungi reca il profano tuo piè:
Ah! del nume, la vindice mano
Non ricada tremenda su ta!

Fer. Cura luce, soave conforto,
Deh tu oglia propizia su me,
Tu mi salva, tu guidami al porto,
Tu sorreggi l' errante mio piè!

[FERDINANDO *esce, e da lungi tende le braccia a* BALDASARE, *che rivolge la faccia asciugandosi una lagrima, ed entra nella Cappella.*

SCENA III.—*Un luogo delizioso dell' Isola di Leon.* INEZ *e le giovani Spagnuole.*

ARIA *con* CORO.

Coro. Bei raggi lucenti, bell' aure beate,
Il suolo smaltate di candide fior,—
Un genio divino ci veglia, ci guida,
Propizio ne affida d' un genio il favor!
Ad lieto destino risponda il concento,
Ad esso l' accento fia sacro del cor,

Inez. Di gioje ridenti fraganza qui spira,
Ognor qui s' aggira la pace, l' amor.
Silenzio! è puro il mar, l' äer sereno:
Il battello pui s' avanza lo dirige la speranza.

[*Tutte si accostano alla Riva e riguardano lungi, poi ripigliano.*

CORO.

Dolce zeffiro, il seconda, lieve spira in sulla vela,
Finchè il tragga a questo sponda l' amoroso suo destin:
Ed al giunger sua disvela, questo suolo a far più grato,
Il sospiro profumato degli aranci e gelsomin.

SCENA IV.—*Le medesime.* FERNANDO *che comparisce sur una bagchetta circondata da alcune. Donzelle, e avente sulrocchi un velo che gli vien tolto.*

Fer [*A quella che lo ajuta a scendere dalla barca.*]
Messaggera gentil, tacita ninfa,
Che ognor su queste sponde
Il mio venir proteggi e il mio ritorno,
A chè non odo di tua voce il suono?

[*Le Donzelle volgono altrove la faccia e fan segno che non possono risponderc.*

Ma taciturna sempre! [*Ad* INEZ.
Ah, ti scongiuro!

Bal. [*With emotion.*]
Beware! beware! Oh, hear me speak!
But despair in yon world you seek:
On the troubl'd ocean of life,
I tremble at thy future strife.
Lost, wreck'd, when from thee life's dreams sever,
In death's waves, when e'en hope forsake,—
When repose for thee can beam never,
Die! Perdition thy soul o'ertake!

Fer. Forgive me! Father, I go.

Bal. Hence, audacious! away, in madness!
I'll not curse thee! no—depart!
If Heaven spare thee, soon, in sadness,
Thou'lt hither bring a broken heart.

Fer. Ah, dear idol! this heart so enchaining,
In vain thy spell I strive to break!
To thee only my truth maintaining,
My cloister I forsake!

[FERDINAND *goes out, and, at a distance, stretches out his arms towards* BALTHAZAR, *who averts his head.—Exit* BALTHAZAR.

SCENE III.—*A beautiful Scene in the Isle of Leon.* INEZ *and young Maidens gathering flowers.*

AIR *and* CHORUS.

Ye beams of gold, ye balmy zephyrs,
Ye flowers that bloom in yonder grove,—
Fair crystal tide, sunny waters,
With pleasure teem, and glow with love!

Inez. Oh, all ye powers that watch affection!
Enchaining the heart with softest tie,
Our lady's love grant sweet protection,
And calm her ev'ry sigh!
The wave replies! behold the bark
Lightly o'er the billow dancing;—
Yes, 'tis his vessel, see, advancing!
It is his bark! Sisters, hark!
Silence, &c.

[*They advance to the River-side, and look out.*

CHORUS.

Limpid flood, flow softly and brightly;
To this harbor waft him lightly—
In his bark conduct him rightly
To her anxious eyes once more!
On his way soft odors shower—
Jasmin sweet, and orange flower:
Ev'ry ravish'd sense o'erpow'r—
Perfume breathe from shore to shore!

SCENE IV.—*A Boat arrives at the shore, in which is* FERDINAND, *with a bandage over his eyes. The Nymphs assist him to land, and remove the bandage.*

Fer. [*To the Maiden who assists him in descending from the boat.*] Love's messenger! so young, yet how discreet!
Who, from the time when first I set my feet
Upon these borders, hast been most silent—
Wherefore thus blindfold still mine eyes?

[*The Damsels turn aside, making signs that they must not answer.*

Speak! tell me the mystery! Tell me, tell me,
[*To* INEZ.
I implore thee! Thy lady, so gentle and lovely.

La tua donna e la mia persiste ancora
Il suo rango a celarmi, il nome! Ah, parla,
Chi è dessa?

Inez. [*Sorridendo.*] Vano è il dimandar!

Fer. Tremendo
Dunque è l' arcan?

Inez. Più assai che tu nol credi:
Ella ver noi s' avanza, a lei lo chiedi.
[*Inez e le Donzelle partono.*

SCENA V.—Fernando *e* Leonora.

DUETTO.

Fer. Ah! mio bene, un Dio t' invia.
Vieni, ah! vien, ch' io viva in te:
Tu sei gioja all' alma mia,
Terra Ciel tu sei per mo.
Da' sacri altar lontano,
Per te solcato ho l' onda.

Leo. Ma veglia, e non invano,
Quindi un pensier su te;
E ver l' amica sponda
E ti conduce a me.

Fer. Felice io son!

Leo. Più misero.
Forse di te non v'è.

Fer. Per pietade, a me disvela
Qual periglio qui si cela:
Del tuo s' è mio cor l' impero,
Vo' la morte ad incontrar.

Leo. Ah! che il fato è a me severo!

Fer. Chi sei tu?

Leo. Nol dimandar.

Fer. Tacerò—ma pria rispondi
Se possente è in te l' amor;
Tuo destin col mio confondi,
Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo. Il vorrei, ma nol poss' io.

Fer. Che mai sento! oh mio terror!
Un instante, oh crnda fato!
Sventurato, appien mi fè!

Leo. Ah! d' un Dio vendicator
Il furor—piombò su me,
[*Mostrandogle poi una pergamena.*
A te pensanpo ognor lo spirto amante,
Di queste cifre ti volea far dono, ma giura—
Ma dubbio il cor.

Fer Ebben?

Leo. Non hai tu detto
Piu fiate a me, Fernando,
Che il solo onor t' alberga in petto?

Fer. Il dissi.

Leo. Or certo l' avvenire io qui ti rendo;
Ma giurai——

Fer. E che?

Leo. Fuggiami!

Fer. O Ciel! che intendo!
Fia vero! lasciarti!
E tu il chiedi a me!
Mia vita è l' amarti,
Spirare per te.
Pria freddo il cor mio
Per morte sarà,
Ma dirti l' addio
Ah! mai non potrà!

What motive, say, hath she for this disguise?
Her name declare!

Inez. [*Laughingly.*] No; impossible! pray, forbear!

Fer. Ah! I may not this secret yet learn.
Is it, then, so dreadful?

Inez. That alone from my lady's lips. Lo! she is near!
You may, perchance, hear. [*Pointing.*

[Leonora *enters, as* Inez *motions the Girls to retire.*

SCENE V.—Ferdinand *and* Leonora.

DUET.

Fer. Lovely being! form enchanting!
Once again on thee I gaze—
My soul, still basking in thy rays,
Thrills with rapture, love's own granting,
Thine devoted all my days!
For thee I have defied rebuke, disgrace—
Scorn'd each sorrow.

Leo. Thy ardent love, yes, this bosom well knows.
With pity I behold, and at my bidding
They so oft have brought thee to this place.

Fer. To bliss supreme.

Leo. Or, perchance, destruction!

Fer. Near to thee, my heart adoring,
Scorns of fate the tempest lonring:
At thy feet its full tide pouring,
Ev'ry ill I'll brave for thee!

Leo. Ah, fate unhappy, my heart thus controlling!

Fer. Art thou not free?

Leo. Pray, question ask me none!

Fer. I obey; yet, one word—but one
If thy heart tenderly to this incline,
My future life oh share! oh, say thou'lt be mine!
My life's last honr is thine!

Leo. Ah, wretched fate! it cannot be!

Fer. What hear I? what hear I?
Thy meaning, so fearful, in mercy unfold!

Leo. Ah! the wrath of an avenging God
Now descends on me.
[*Showing a parchment.*
In you I've center'd all my thoughts,
As this will prove—procur'd for you;
Still I have fears.

Fer. Of what?

Leo. Have you not told me
In confidence, Ferdinand,
That honor was the goal at which you aim'd?

Fer. I have said so.

Leo. This, then, will secure you a bright future;
But it enjoins——

Fer. Oh, speak!

Leo. That you fly far from me!

Fer. Heavens! heard I aright!
Fly from thee! oh, never!
'Twere madness to try
From thee to sever;
'Twere better to die!
This heart wildly breaking,
Thee not to behold—
Thy presence forsaking,
Were frozen and cold:

Compiangermi ognora
Il mondo potrà,
Non quei che t' adora
Tacciar di vità.
Leo. Deh! vanne, deh! parti,
Deh fuggi da me:
M' è gioja l' amarti,
Delitto è per te.
Ah! freddo il cor mio
Per morte sarà,
Ma dirti l' addio
Dolente dovrà
Compiangerti ognora
Il mondo potrà,
Ma indarno s' implora
Per me la pietà!

SCENA VI.—*I medesimi.* Inez *accorendo tutta tremante e.*

Inez. Ah, signora! Il Re!
Leo. Che sento! Giusti numi!
Fer. [*Sorpreso.*] Il Re!
Leo. [*Aparte.*] O spavento! [*Ad* Inez.
Io ti seguo. Prendi e va.

[*Rimettendo poi le carte a* Fernando.

Leo. Fuggi!
Fer. Ah, no!
Leo. Gran Dio, pictà!
Fer. Fia vero? lasciarti! ecc.
Leo. Deh! vanne, deh! parti, ecc.

[Leonora *dà al* Fernando *un ultimo addio, poi esce precipiosamente.*

SCENA VII.—Fernando *e* Inez.

Fer. [*Che ha trattenuto* Inez *disposta a seguire* Leonora.]

E l' uom che la desia, è il Re?
Inez. Si—è Alfonso! Ma taci.
Fer. È sciolto il vel ecc? Sua cuna, il rango
L' avvicinano al soglio—ed io—chi sono?
Sventurato ed oscuro e senza gloria!
Inez. Prudenza! [*Gli fa scgno di tacere, e fugge via.*

SCENA VIII.—Fernando, *solo.*

Io non mertava
Il suo amore, il suo cor!

[*Guarda le carte rimessegli da* Leonora, *e manda un grido di gioja.*

Gran Dio! che degno
Io ne divenga or vuol! Si, questo rango,
Questo titol, e questo onor sublime!
Io capitan! O donna, in un istante!
Capitano e guerrier tu fai l' amante!

No warmth could restore it—
Each spark would be fled;
The dreams that came o er it,
Like sweet flow'rs, dead!
Leo. Farewell! Go; forget me!
Thy vows and thy love!
No longer regret me—
Mine image remove.
The rose tho' she fair be,
A canker that wears,
Can never restor'd be
By anguish or tears!
Farewell! this earth's sorrow
Our loves would destroy:
I'll pray that each morrow
Renew thy heart's joy!

SCENE VI.—*The same.* Inez *enters hurriedly.*

Inez. Ah, senora! The King!—
Leo. Speak! thy tidings?
Leo. He here? With dread how I tremble!
Fer. [*Surprised.*] Tho King!
Leo. [*Apart.*] Fears my bosom wring! [*To* Inez.
I attend. Read this. Be discreet, and obey.

[*Giving paper to* Ferdinand.

Leo. Leave me!
Fer. No, no!
Leo. Away! away!
Fer. Ah! this heart sadly breaking, &c.
Leo. Farewell! Go, go!

[*Bids farewell to* Ferdinand, *and exit hastily.*

SCENE VII.—Ferdinand *and* Inez.

Fer. [*Who has withheld* Inez, *when about to follow* Leonora.]

Ah, damsel, speak! didst thou not name tho
Inez. Yes—Alfonso! Hush! silence! [King?
Fer. Her rank—her position! Ah! I understand;
While I—while I, obscure---vain ambition!
Inez. Be cautious!

[*Makes signs to him to be cautious, and exit.*

SCENE VIII.—Ferdinand, *alone.*

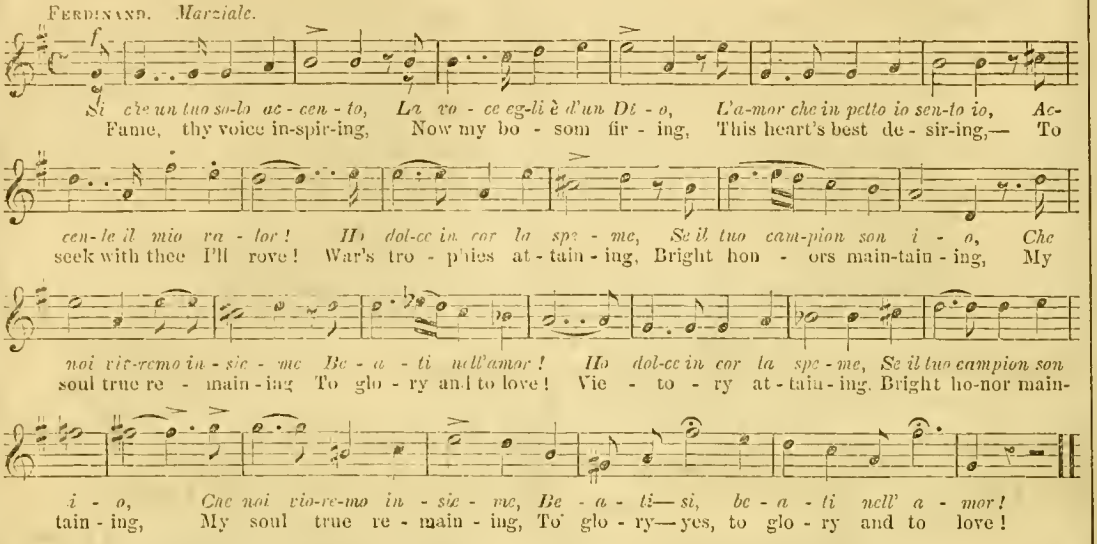
Of noble birth—perhaps e'en descends from a throne.
Amazement! I comprehend now all.

[*Reads the scroll given him by* Leonora, *and utters a cry of joy.*

She sends me a commission!
Yes; this title—this rank!
Companions, too, in glory!
For thee, Leonora, I triumph,
Or fall!

SI, CHE UN TUO SOLO ACCENTO—FAME, THY VOICE INSPIRING. SOLO. FERDINAND.

FERDINAND. *Marziale.*



Addio terren diletto
Cui noto è il mio destin.
Tornare a te prometto
Cinto d' allori il crin!
Si! che un tuo solo accento, ecc.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Then farewell, dearest lady,
For thee each strife I'll meet,
And gather endless laurels,
To place them at thy feet!
Yes! fame thy voice, &c.

END OF ACT I.

ATTO II.

SCENA I.—*Galleria aperta attraverso la quale si scuoprono i Giardini e il Palazza d' Alcazar.*

Il RE; *Don* GASPARE.

Il Re. Giardini d' Alcazar, de' Mauri Regi
Delizie ascose, oh! quanto
Alla vostr' ombra riandar m' è grato
I sogni dell' amore
Onde s' inebria il cor!
Gas. Del vinto il tetto
S' aspetta al vincitor: per voi la Fede
Trionfa ed Ismael fugge e paventa.
Il Re. Si. di Marocco i Regi
E di Grana'a insiem, vider la luna
A Tarifa crollar.
Gas. Fu tua la gloria.
Il Re. Ah! non è ver: fu di Fernando, il prode
Nuovo guerrier, che un giorno sol fe' noto!
Che rannodò l'armata,
Salvando il suo signor: ogg' io l' attendo
In Siviglia, e innanzi a tutti
Il suo valore d onorar desio.
Entra un Messogiero.
Gas. Del Pastor sommo or giunse
Un alto messagger.

ACT II.

SCENE I.—*Gallery overlooking the Gardens of the Palace of the Alcazar.*

Enter the KING *and Don* GASPAR.

King. Groves of the Alcazar, retreat of Moorish Kings!
How wild thy calm retreat! thy bowers how enchanting!
Lost in thy sylvan shades, love controls all my heart!
Gas. This palace now to thee a conqueror's right
Thro' thee the Spaniards triumph; [assigns.
Trembling foes do thee homage.
King. Yes, the united Kings of Grenada and Morocco,
At Tariffa, beheld the proud crescent laid low—
Gas. To thee, oh sire, the glory! [*Bowing obsequiously.*
King. To me—no: Ferdinand! [battle!
He the glory deserves: it was his arm won the
'Twas he inspir'd our men—his valor sav'd his
I await him at Seville, [country.
Where, before my assembl'd court, I intend
To load, to o'erwhelm him with honors.
[*An Attendant enters.*
Gas. They announce, sire, a message from the Monk, Balthazar.

Il Re. [*Da sè.*] Ognor più grave
Omai divien suo scettro.

[*A un cenno del* Re, *Don* Gaspare *rispettosamente s' inchina, e parte.*]

SCENA II.—*Il* Re *solo, guardando dietro Don* Gaspare, *che si allontana.*

Ma de' malvagi invan sul capo mio
Sventure impreca il rio livore : e a Roma
Congiunto io lo discerno !
Per te, mia vita, affronterei l' Averno !

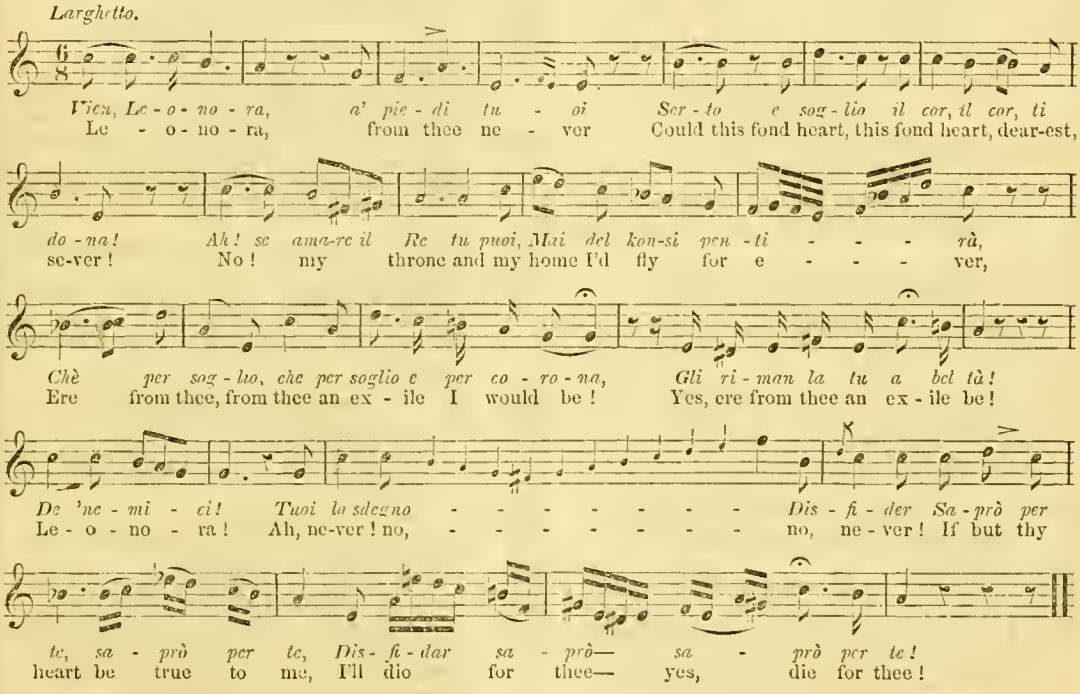
King. [*To himself.*] Of his mandates I frequently feel the weight too heavy.

[*Makes a sign to Don* Gaspar, *who bows and retires.*

SCENE II.—*The King alone, watching the departure of Don* Gaspar.

Yes, all these sycophants, who devour'd are by envy
Of thee jealous alike, daily seek, Leonora,
To separate our loves ; but fruitless the attempt.
Thou alone, Leonora, shalt still reign mistress here !

VIEN, LEONORA, A' PIEDI TUOI—LEONORA, FROM THEE NEVER. Solo. Alfonso.



Se ti cessi l' alma e il regno,
Io per gli altri ancor son Re.
De' miei di compagna io voglio
Farti o bella innanzi al Ciel,
Al mio fianco nell' avel !

[*Andando verso Don* Gaspare *che appare in fondo, il* Re *gli dice.*

Per la festa previeni
Tutta la corte.

[*Don* Gaspare *parte.*

SCENA III.—*Il Re,* Leonora, *ed* Inez.

Leo. [*Aparte à* Inez.] Ebben, così si narra ?
Inez. È il prode vincitor.

Leonora, Queen of Beauty !
Yes, the world's disdain for thee I'll brave !
All the boon I crave,
At thy gentle feet to die, a slave !
No pomp of earth could ever pay the transports
Of my life, while link'd with thine !
My soul, my Leonora !
Until death thine, only thine !
Leonora, for thee I'd worlds abandon !
Yes, yes, till death but thine !

[*As the song is concluded, Don* Gaspar *re-enters, and the King, addressing him, says* :—

To the fête here, now invite all the court.

[*Don* Gaspar *goes out.*

SCENE III.—*The King,* Leonora, *and* Inez.

Leo. [*Apart to* Inez.] Is it so ? speak they truly ?
Inez. He hath return'd, with deathless laurels crown'd.

Leo. Egli, Fernando!
A lui la gloria, oh Ciel! a me l' infamia!

[*Il Re fa cenno ad* Inez *di ritirarsi, poi s' avvicina a* Leonora.

Il Re. Ah! Leonora, il guardo
Si mesto a che piegar?

Leo. Lieta mi credi
Se a te d' accanto lo sono? Il cor non vedi!
Quando le soglie paterne varcai,
Debil fanciulla delusa nel cor,
Giunta qui teco divider sperai
Talamo offerto di sposo all' amor!

Il Re. [*Con tenerezza.*] Taci!

Leo. Si, Alfonso, treviata, avvilita,
M' hai tolto il padre, l' onore, la fè!
Tacita, e sola, dal mondo schernita,
Fra l' ombre ascosa la bella è del Re.

Il Re. In questo suolo, a lusingar tua cura,
Regna il piacer, la via sparsa è di fior
Se intorno a te più bella appar natura,
Ahi! donde avvien che tanto è il tuo dolor?

Leo. In questo suol s'ammanta la sventura
Di gemme, d' oro e di leggiadri fior:
Ma vede il Cielo la mortal mia cura,
Se ride il labro, disperato è il cor.

Il Re. Ma di tue doglie la cagion primiera?

Leo. Ah! taci, indarno tu la chiedi a me.
Soffri che lungi da tua corte io pera!

Il Re. A ogni uom vo' noto l' amor mio per te,
Alfin vedrai se questo cor t' adora.

Leo. E' vil Leonora, troppo grande è il Re.

Il Re. [*Aparte.*] Ah! l' alto ardor che nutro in petto
In lei divien steril e affetto!
Non v' ha destin del suo miglior,
Fur grave oh Dio! le pesa in cor!

Leo. [*Aparte.*] Ah! l' alto ardor che nutro in petto
In me divien soave affetto:
Ma splende invan, come fulgor,
Di tomba oh Dio! nel muto orror!

Il Re. Poni tregua al dolor: siedi regina
Della festa che amore a te destina.

SCENA IV.—*Il Re,* Leonora; *Signori e Dame della Corte; Paggi e Guardie.*

I Signori e le Dame s' avanzano ed inchinano il Re.—Questi conduce Leonora *per mano ai posti ove segono per prasiedere alla festa.—I Signori si schierano ai lati. Al punto in cui la festa è per incominciare, Don* Gaspare *entra agitotissimo.*

Gas. Ah, sire!

Leo. Oh, Ferdinand! thine, thine the glory!
While, ah! for me, dishonor!

[*The King makes a sign to* Inez *to retire, and then he addresses* Leonora.]

King. Leonora, speak: why bend thine eyes, love, to the ground?

Leo. Did these dim eyes seek aught but sadness,
Oh, 'twere madness!
When from the halls of my father you bore me,
A poor simple maid. betray'd, deceiv'd,
Alas! beneath these domes, I hop'd, confirm'd
Would be those vows so sworn, and so believ'd.

King. [*With tender remorse*] Leonora!

Leo. Alfonso, thou hast me deceiv'd!

King. Forbear! forbear!

Leo. Alfonso, thou hast me deceiv'd!
Lo! this palace secluded,
Reveals still my disgrace: [place.
The contempt of the good reacheth to every

King. Leonora, Leonora, be calm! Here in these towers
Pleasures glow to delight thee,—
Softly thou tread'st upon sweet perfum'd flowers;
While tuneful sounds to new rapture invite thee:
Queen of this heart! how canst thou know dull hours?

Leo. Vainly this grandeur my bosom would gladden,
Hiding my grief 'neath rosy garlands gay;
But one thought 'mid throngs of pleasure all will sadden—
The tort'ring dread of future infamy!

King. Ah, tell me whence this melancholy flows?

Leo. And canst thou think I taste repose?
Far from thee away let me fly, let me fly!
For pity sake! let me 'neath the veil conceal my woes!

King. No: on your King rely.
Vain fears, my love, no more would grieve thee,
Didst thou but know, believe me,
All this fond heart meditates for thee!

Leo. My peace of mind is gone—it cannot be.

King. [*Apart.*] Oh, love! soft love! her bosom filling,
With sweet response each fibre thrilling,
Inspire her heart! or, wrapp'd in gloom,
Burns here thy flame, as in a tomb!

Leo. [*Apart.*] Oh, love, alas! this bosom filling,
With secret woe each fibre thrilling,
Consume, unseen, 'mid deepest gloom,
As burns the death-lamp in a tomb!

King. Oh, lov'd one! hence with sadness—
Let no care thee annoy.
Lo! the footstep of gladness
Bringeth for thee mirth and joy.

SCENE IV.—*The King,* Leonora; *Lords and Ladies of the Court; Pages and Guards.*

[*The Lords and Ladies advance, and respectively salute the King. The King takes* Leonora *by the hand, and seats her on the dais overlooking the fête.—The Noblemen group around.—As the fête is about to commence, Don* Gaspar *enters in much agitation.*]

Gas. Ah, sire!

Il Re. Che mai fu ?
Gas. [*A mezza voce.*] Tua fede intera
Al suddito fedele ognor negasti :
Ebben, lei che colmasti
Di fortuna e di gloria, il suo sovrano
In segreto tradia.
Il Re. Tu menti !
Gas. Un chiavo
Questo foglio recato avea per essa
Ad Inez confidente,
A quest' Inez——
[*Rimette una lettera nelle mani del Re.*
Il labro mio non mente.
Il Re. [*Allontanando col gesto i Cortigiani.*]
No, possibil non è !
[*Poi a* Leonora *ponendole sott' occhi la lettera.*
Chi scriverti osa
E parlarti d' amor !
Leo. [*Avendo riconosciuto il carattere.*]
Un uom che a doro!
Il Re. Oh tradimento !—il nome ?
Leo. Ah, pria la morte, che appagar tuo desire !
Il Re. Forse i tormenti l' otterranno !
Leo. Ah, sire !

SCENA V.—Baldassare *seguito da un Monaco, che porta una pergamena col Sigillo Papale,—All' arrivo di* Baldassare *si manifesta una grande agitazione fra gli assistenti.*

Il Re. Qual tumulto ! chi ardisce
Inoltrar !
Bal. Io son quello, io son che l'ira
Or t' annunzio del Ciel !
Il Re. Veglio ! che parli ?
Bal. Re di Castiglia, a te del Pastor sommo
Reco e il voler di Dio.
Ove al dover t' opponi,
Il labro mio pronunzia
L'anatema fatal che gli empi atterra.
Il Re. Ben so qual alto dèssi
Rispetto al capo della Fè, mo oblio
Tu mai non prender che il tuo Re son io.
Bal. Si, per la scaltra e abbietta
Che per tuo amor s' ammanta, a vil ripudio
Dannar uuoi la regina.
Il Re. Io sì, 'l volca.
Tutti. O, Ciel !
Il Re. E sacro è il mio voler ! la fronte
Ornar della corona.
D' altra donna mi piacque, e qual si fosse
Questa regal mia cura,
Giudice all 'opre il Re son io.
Bal. Sventura !
Ah ! paventa il furor
D' un Dio vendicator :
Su' rei terribil scende
Se pace egli èal tapin.
Tu le procelle orrende
Affronti sconsigliato,
Ma già l' estremo fato
Minaccia il tuo destin.
Leo. Io gelo di terror,
E sovra il mesto cor
L'ira terrabil scende

King. Speak—what wouldst ? [ful,
Gas. [*In a low tone:.*] Warnings from one most faith-
You—no, never, believed,
And scorn'd each good intent.
She to whom you've lent
Ev'ry favor and honor,
But for me, would her King have deceiv'd.
King. Tis false ! [was
Gas. Lo ! this letter, which convey'd by Inez hither,
By this faithful hand intercepted :
Let Inez this deny.
[*Handing a letter to the King.*
Read, read, sire ! Art now convinc'd ?
King. [*Making signs to the Courtiers to retire.*]
Begone ! Ah, no dissembling traitor !
[*Turning hastily to* Leonora, *and showing her the letter.*]
Who's he that dares address thee ?
And write, too, of love ?
Leo. [*Recognizing the writing.*]
Ah, spare me ! I adore him !
King. Speak, speak at once !—his name ?
Leo. Ask not his name ! I reveal that—oh, never !
King. The torture yet may wring it from thy heart !
Leo. Ah, sire !

SCENE V.—*Enter* Balthazar, *accompanied by a Monk, who has a parchment in his hand with the Papal Seal attached.—The arrival of* Balthazar *occasions great consternation.*

King. What mission this ? Intruder, quick depart !
Bal. Nay, I come to announce vengeance on thee.
King. Father ! [more high,
Bal. Mark me, Alfonso : from powers, than thine still
Obey thou its decree, and dare it not defy ;
Or at once I pronounce the sentence
Which thy crimes, by their weight, on thee bring!
King. Proud man, I own thy power, and submit :
It is my duty. [scornest,—
Bal. For a base woman's love, faith, devotion, thou
Hast thy Queen deserted,—truth and honor lost.
Cho. Oh, sin !
King. True : I own thou speaks't not falsely.
Yes, the crown I had bestow'd on Leonora ;
But, deadly though thy wrath, of my love I'm
master still :
Nor owns this heart thy sway—no, nor shall it !
Bal. Proud King, beware !
Dread this power severe,
Whose wrath is mighty, yet in kindness
Will pity still thy blindness :
All his mandates revere !
My deep anger why brave,
I but warn thee, to save ;
Repent thee ; or, perdition, guilty monarch, beware,
From thy dark path repair ;
For pardon entreating
Pleasures too fleeting,
End but in despair.
King. [*Aside.*] Ah ! my heart sinks with care,
With remorse deeply beating
Ev'ry dream is fleeting,— [*Seeing* Leonora
I freeze with despair.
Gas. Dread his power severe, &c.

Del crudo mio destin.
Fra la procelle orrende
Vacilla il cor turbato,
E vede estremo fato
Sorger dappresso alfin.

Il Re. Agli atti ed all furor
Che gli arde in mezzo al cor,
Fiero il rimorso scende
Entro il mio petto alfin.
Ma le procelle orrende
No mi vedran cangiato:
Tu trema sconsigliato
Sul nero tuo destin.

Gas. } Io gelo di terror,
Coro. } E sovra il mesto cor
L'ira terribil scende
Del barbaro destin.

Bal. Voi tutti che m' udite,
L'adùltera fuggite;
Questa malnata femmina
Ha maledetta il ciel!

Il Re. Ah Leonora!

Tutti. Oh Dio!

Leo. Ch' io mora!

Bal. Ah! fuggite.

Il coro. Ho agli occhi un vel.

Il Re. [*Con furore.*] E con qual dritto?

Bal. In nome
Del gran gerarca, maledetti entrambi
Sian, se doman gli stolti.
Non fian per sempre separati e sciolti.

Il Re. Ah! che diss'egli? quel labro infiammato
Di rovesciare il mio soglio ha tentato!
Il petto m'arde tremendo disdegno,
Pur la vendetta non scende del Re.
Ah! pria ch' Io ceda, perisca il mio regno,
Lo scetto, il brando s'infranga con me.

Leo. Ah! che diss'egli! quel labro infiammato
Me dalla terra, dal cielo ha scacciato;
Muta quest'alma non nutre un disegno;
Nè la vendetta reclama del Re!
Amor, vergogna m'invade e disdegno;
Morte deh! scendi propizia su me.

Gas. } Ah! che diss' egli? quel labro infiammato
Coro. } Face di guerra qui in mezzo ha gittato!
Il petto gli arde tremendo disdegno,
Pur la vendetta non scende del Re!
Sia quest'infame bandita dal Regno,
Sia maledetto chi asilo le die'!

Bal. [*Prendendo dalle mani del Monaco, la pergamena e spiegandola agli occhi degli assistenti. Tutti cadono genuflessi.*]

Leo. It comes, the storm avenging;
O'er me angry lightnings glare,—
Shield, shield me from their fury,
Or I die with despair!

King. [*To* Balthazar.] Yes, this fell storm defying,
All this churlish rage I dare;
For this insult thou shalt suffer.
Hence! of pardon despair! [lost one,

Bal. All ye who hear my word, I charge, from that
Quick, fly! for she is now denounc'd—proscrib'd!

Leo. Fate, how cruel! fate, how cruel!

King. [*To* Leonora.] Fear not! fear not!

Leo. Would I were dead.

Bal. Begone! begone!

King. Insulting word!

Cho. Away! away!

Bal. Ye sainted powers, ye skies avenging,
Malediction pour down, if they disobey;
If, ere to-morrow's dawn, they part not, and for aye!

King. What hath he said? Sure with frenzy he's raging!
Scorn in his breast, all its fury is waging;
And no respect for my rank him assuaging.
I seem as nought, that should command as King!
Rather my sceptre shall this proud hand surrender,
Or from my brow here, my diadem I'll fling. [ing;

Leo. Oh, fearful sound! awful curse! nought asuag-
O'er me, unhappy, what dark fate is raging!
Oh, could they know how this torn heart they wring!
Their wrath defies the e'en King!
I hence must fly! here, shame and grief waging—
Ope, earth, and o'er me thy mountains fling.

Gas. Hear all his word! 'tis the mandate of Heav'n!
That woman hence, let this instant be driven,
And refuge none to her footsteps be given—
Fell remorse her heart sting!

Bal. Still my anger you dare,
And my power despise,
Tho' still over thy head
The spirit of darkness flies;
Of his fury beware! [ling!

Inez. What chilling sounds! awful curse, how appal-
Oh, wretched lady! thus hence to be driven.
Ah! cruel man, on her vengeance thus calling;
His voice so awful, hath with fear her soul riven!
Some pitying saint her bruis'd heart comfort bring.

Cho. Oh, dreadful curse! from on high it is given.
Hence, let that lost one this moment be driven,
Else, soon, these walls asunder will be riven,
And vengeance on our herds ever bring.

Bal. [*Taking from the hands of a Monk a parchment with a seal, which he unfolds to their eyes.*]
Behold, here the imprecation!
[*All fall on their knees.*
Oh, dreadful curse! &c.

Bal. Fly, guilty one! this just condemnation!
Thou vainly seekest the aid of the King.

King. Beware, beware!

Bal. This curse, oh King! in its infliction!
Peace, or thy palace walls down 'twill bring

Leo. } O'er me unhappy!
Inez. } Oh, wretched lady!

Lo stemma è questo del Pastor supremo.
Dio di vendetta decreto ha scagliato,
Di Gezzabelle rinnovisi il fato:
Quest' empia donna, a infame disegno
Indarno spera vendetta dal Re.
Tutti fuggite, e del cielo lo sdegno
Tutti invocate sovr' essa con me.

Gli altri. Ah! che diss'egli! ecc. ecc.

[LEONORA *fugge nell' estrema confusione nascondendo tra le mani la fronte.—Quadro.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ATTO III.

SCENA I.—*Una Sala nel Palazzo d' Alcazar.*

FERNANDO, *solo.*

A lei son presso alfin: partiva ignoto
E reido vincitor! Mentre in sua corte
M' appella il Re, d' amor più che d' orgoglio
Mi freme in petto il cor! Colei, che tanto
Adoro, qui soggiorna;
E a conoscerla alfin l' alma ritorna.
Il Re!

[*Vedendo avvicinarsi il* RE, *si ritira.*

SCENA II.—FERNANDO *in disparte, il* RE *che entra pensieroso, senza vederlo, Don* GASPARE, *che segue il* RE.

Gas. Qual fora di quell' empio il fato?
Il Re. [*Senza ascoltarlo parla tra sè.*]
D'un Monaco alle fole,
Ceder dunque dovrò?
Gas. Ma il Re giustizia a sè ricusa.
Il Re. Leonora inoltre:
Inez, complice sua, prigion rattieni.

[*Don* GASPARE *s' inchina ed esce, il* RE *scorgendo* FER.

Sei tu, mio nume tutelar, ti deve
La sua salvezza il Re.
Fer. L'ambita gloria mi fe' contento appien.
Il Re. De' tuoi sudori,
Io stesso il vo', la ricompensa or chiedi.
All' accento del Re t' affida e credi.
Fer. Sire, soldato misero?
Per nobil dama amor m'accende il petto,
E i miei trionfi io deggio,
La mai gloria al suo amor, questa ti chieggio.
Il Re. Sia tua, la noma? [pella,
Fer. [*Vendendo venir* LEONORA.] Ah si, costei s' ap-
Vedila, la più bella!
Il Re. [*Stupefatto.*] Leonora!

SCENA III.—*Il medesimi;* LEONORA.

Leo. [*Aparte.*] O Ciel! l' amante!
Re comparirgle innante!
Il Re. [*Freddamente a* LEONORA.]
Ei del suo cor la brama.

Inez. To rescue her from this fell imprecation:
Bereft of pow'r, ah! behold e'en the King.
Gas. Hence! ev'ry one! Thunders on high are raging.
These walls, accurs'd, will fall on the King!
King. Fear and awe—war is waging.
Yes, to my power a dreadful blow is given.
Bal. Bow in submission! [*To* KING.
King. Priest! oh, beware!
Leo. } Dread misfortune! What dark fate is raging, &c.
Inez. } Oh, wretched lady, &c.

[LEONORA *goes off in dismay, hiding her face in her hands.—Tableau.*

END OF ACT II.

ACT III.

SCENE I.—*A Saloon in the Palace of the Alcazar.*

FERDINAND, *alone.*

Near thee, once more, Leonora!
Fame's wreath that binds my brow
I at thy feet will throw.
Encirel'd here, this heart would wear thee,
Its brightest guerdon still—
Dear spell 'gainst every ill!
Yes, 'mid the battle, here did this bosom wear thee,
My life's preserving charm, in peril near me!
Lo! the King! [*On observing the* KING, *he retires.*

SCENE II.—*Not observing* FERDINAND, *the* KING *enters pensively, followed by Don* GASPAR.

Gas. Hast decided thy will, gracious sire?
King. [*Aside, not heeding Don* GASPAR.]
To the Monk's angry threat'nings
This heart is forc'd to yield!
Gas. Dread sir! your judgment ever right is.
King. Hence: bid Leonora and her servant Inez
Before us come.
[*Exit Don* GASPAR.—*The* KING *sees* FERDINAND.
Is't thou, my liberator! Ah!
Thy King his crown owes to thee.
Fer. Sire, with glory I'm repaid!
King. Say, for thy valor, what recompense,
What honor can requite thee?
Oh, ask it of thy King, 'tis thine this hour!
Fer. Sire! though but a poor soldier,
With my whole heart I love a noble lady:
To her alone I owe my glory, my renown—
Her hand is all I crave!
King. It is thine! Speak! who is she?
Fer. [*Gazing at* LEONORA, *who enters.*] In thy presence she blossoms, the flower of this palace!
King. [*Stupefied.*] Leonora!

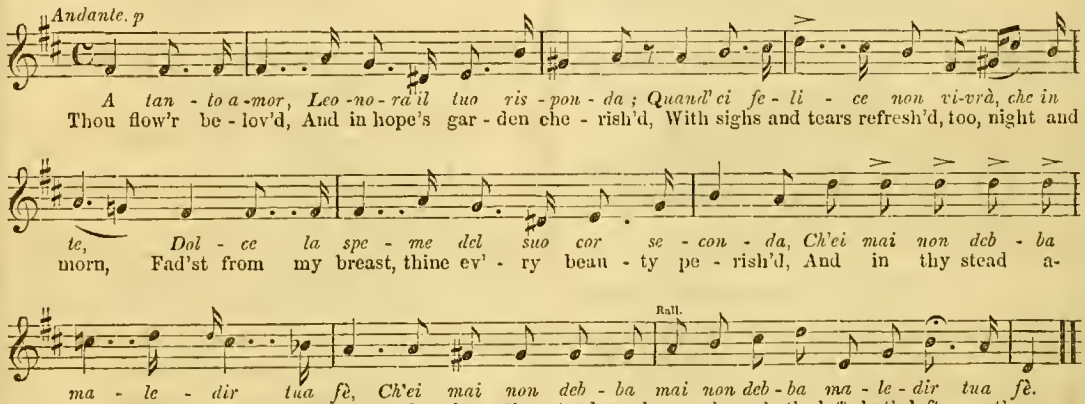
SCENE III.—*The same;* LEONORA.

Leo. [*Apart.*] Ah! he there! must I sink, disgrac'd, before him?
King. [*Coldly to* LEONORA, *pointing to* FERDINAND.]
Madam, thy lover, most adoring,

Ch' ei t'ama, or mi svelò.
Leo. [*Da sè.*] Quel guardo m'agghiaccò!
Il Re. Portia piombar su te, poi che il tacer t'alletta,
La collera del Re coll' alta sua vendetta!
[*S' arresta, e poi ripiglia più freddamente.*
Fernando, a te la mano desia di sposo offrir.
Leo. Oh che di tu?
Il Re. Il sovrano a lui ti dona.
Leo. Fer. O cielo!
Il Re. Doman tu dei partir!
[*Volgendosi a* Leonora *con un po' di malcontento e tristezza.*

Through me his passion now conveys.
Leo. [*Aport.*] Alas! what means that angry gaze?
King. On thee, who me deceiv'd, thy guilty secret keeping.
Another king, ere now, had been his vengeance heaping;
[*Pause, and then continues coldly.*
But, scarce a moment since, he demanded thy hand.
Leo. Oh, anguish!
King. To-morrow fly this land!
[*Addressing* Leonora *bitterly and coldly.*

A TANTO AMOR—THOU FLOW'R BELOV'D. Solo. Alfonso.



Leo. Fer. Se incano o sogno è questo—a me s'asconda—
Per sempre il ver che rischiarar mi dè!
Il Re. Entro un' ora, il sacro rito
Fia compito.
Fer. O mio signor!
A' tuoi pie' col sangue mio,
Or vogl'io—donarti il cor!
Leo. Ed il giuro.
Il Re. [*Piano a* Leonora.] Ei fia serbato.
Se ingannato—lo fu da te;
Vendicarsi appien sa il Re.
[*Il* Re *esce conducendo seco* Fernando.

SCENA IV.—Leonora *sola, cadesopra un divano.*

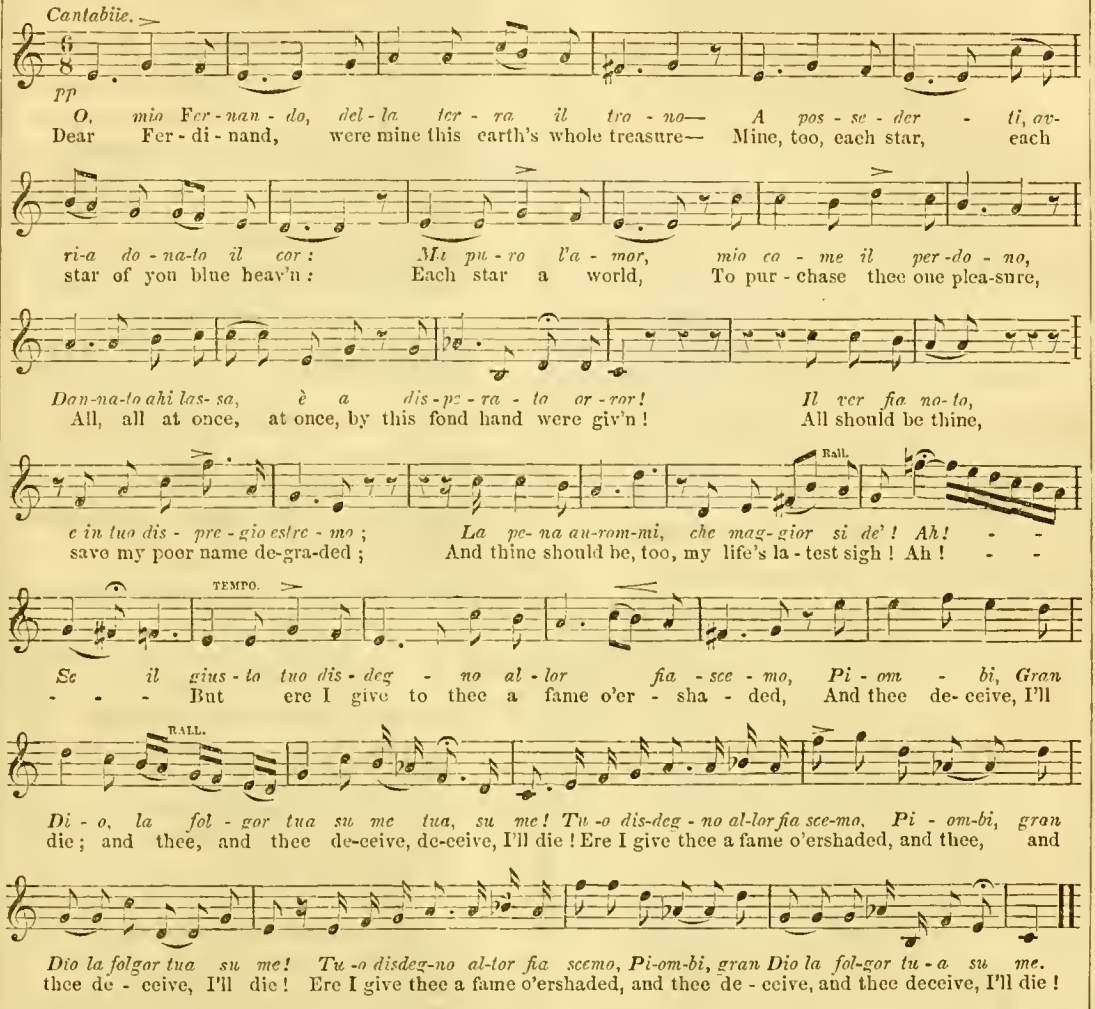
Fia dunque vero? O ciel! desso! Fernando!
Lo sposo di Leonora!
Tutto mel dice, e dubbia l'alma è ancora,
All' inattesa gioja! oh Dio! sposarlo,
Oh mia vergogna estrema! In dote al prode,
Recare il disonor! no, mai! dovesse
Esecrarmi—fuggir, saprà in brev' ora,
Chi sia la donna che cotanto adora!

Leo. Fer. 'Tis some delirium, sure—a hopeless dream—
That thus my fond heart enchants!
King. Within an hour, the church's rites
In wedlock's bonds shall bind you.
Fer. Oh, most noble lord!
At your feet I fall,
And vow eternal gratitude!
Leo. And so do I.
King. [*Aside to* Leonora.] And faithful be?
Your base deceit to me I now forgive;
And thus the king I play.
[*Exeunt the* King *and* Ferdinand.

SCENE IV.—Leonora *alone, and taking her seat on a couch.*

No; my ears but deceive! What, he?
Delusion! he wed with Leonora!
E'en though all pronounce it,
This heart with doubt still throbbing,
In so much bliss can scarce believe
Oh, if before the altar,
Confiding, he would prove mine, eternal—
No, no, dishonor! him I'll ne'er deceive:
All he shall know—the wretched, blighted victim,
To whom this noble truth he'd give!

O, MIO FERNANDO—DEAR FERDINAND. AIR. LEONORA.



RECITATIVO.

Su crudeli, e chi v' arresta!
Scritto è in cielo il il mio dolor!
Su venite, ell' è una festa,
Sparsa l'aria sia di fior!
Già la tomba a me s'appresta,
E coperta in negro vel
Sia la trista fidanzata
Che, rejetta, disperata,
Non, avrà perdono in ciel!

SCENE V.—*Entra* INEZ.

Leo Inez?

RECITATIVE.

Oh, death!
Where art thou? come!
I call thee! await thee!
Approach! lead to the tomb.
O'er this brow pale cypress twine,
Roses are too bright and glowing—
O'er this face a dark veil throwing;
Tears, for smiles, be sadly flowing—
Deck with sable plumes the shrine:
Yes, I'll die, my shame avowing,
Ere, despis'd, I will be thine!

SCENE V.—*Enter* INEZ.

Inez. Lady dear, is't true he comes to wed thee?

Inez. Fia ver ? Fernando, a te consorte ?
Leo. A me ! che parli ! la crudel fortuna
Tanta gioja al mio cor no, non serbava.
Va di Fernando in traccia, e a lui disvela
Ch' io fu del Re l'amante.
Ah ! s'egli m' abbandona,
Né un lamento darò, ma, se a Dio parì
Generoso perdona
Postrata ognor servirlo,
Amarlo, benedirlo
Fia poco ancor ! per lui son presta a morte.
Così gli parla : almen ch' ei sappia il vero,
E per me primo il sappia. [Leonora *porte.*
Inez. Ad obbedirti
Il xelo mio risponda : Io corro. [*S'incammina.*

SCENA VI.—*Don* Gaspare *che entra per la dritta con la Prima Cameriera.*

Gas. [*A* Inez.] Arresta.
D'Alfonso ordin sovrano
T'impon che tosto a me prigion ti rendi.
Dessa tu dèi seguir.
Inez. [*Turbato.*] Dio ci difendi!
[*Don* Gaspare *conduce* Inez *verso la Prima Cameriera, che la mena seco.*]

SCENA VII.—*Don* Gaspare, *tutta la Corte, poi il Re, e* Fernando.

CORO.

Gia nell' augusta cella
Di cui la vôlta splende,
Voce söave appella
Gli sposi al sacro altar.
Regni in que' petti eterno
L'amor che si li accende,
Ed il favor superno
Di gioje spanda un mar.

Fernando *entrando col Re.*

Ah ! che da tanta gioja
Inebriato è il cor ! Sogno avverato,
Insperato favor ! Poss' io del pari
Ir de' più grandi al fianco.
Il Re. A ognun fia noto
Quant' io t' onori : o tu che mi salvasti,
Tu vincitor de' Mauri, di Zamora
Conte e Marchese di Montreal t' eleggo.
[Fernando *fa un gesto di sorpresa.*
Quest 'ordin t'abbi ancora.

[*Staccandosi una collana che gli scendeva sul petto, e mettendola al collo di* Fernando, *che pone un ginocchio a terra.*]

Gas. [*A voce bassa ai Signori che lo circondano.*]
Ebben, che parvi ?
I Signori. Il Re son gerosi !
Gas. Il prezzo è questo
Dell'onta e dell' infamia.

Leo. He wed me, no ; honor and love repel it !
Ah ! for me no such bright fortune, blessing, or delight.
Go thou to him, and say men call me Favorite of the King !
Say from my home I torn was—betrayed, unconscious !
Innocent and deceived !
Then should Ferdinand still seek my hand—
Still would wed me—
I his slave will become ; and who my love shall chide ?
Deception's veil envelop'd not the bride.
Go, tell my shame,
Then to me his dread answer come proclaim.
Inez. Dearest lady, on me rely.
[*Exit* Leonora.
I'll quickly away ! [*Going.*

SCENE VI.—*Enter Don* Gaspar, *with Guards.*

Gas. [*To* Inez.] Hold, I pray !
The King's word hath ordain'd me
Thee to arrest : pardon, thou must constrain'd be :
I but fulfil my duty—away !
Inez. [*Disturbed.*] Alas ! oh, fatal delay !
[*Don* Gaspar *puts* Inez *in the custody of the Soldiers, who take her away*]

SCENE VII.—*Don* Gaspar ; *all the Courtiers ; then the King and* Ferdinand.

CHORUS– *of Courtiers and Don* Gaspar.

Soon kneeling in the chapel,
Affection deep requiting,
At the altar, heart's uniting,
The sacred bonds are tied.
The brave triumphant soldier,
Repaid for every danger,
To strife is now a stranger,
Beside his lovely bride.

Enter Ferdinand *and the King.*

Fer. Ah ! what boundless joy !
With rapture this heart is beating.
These noble lords, soon to accord their greeting
To my new-worn honors : the equal, hence alloy!
King. Thus to prove to my court how much thy deeds
Spain glory owes to thee ! [I honor—
The Moorish foe thou conquer'dst—
Count of Zamora be :
[Ferdinand *starts with surprise.*
And Marquis Montreal : These be thy titles.

[*Putting round his neck a rich chain, &c. The Nobles looking on with envy.*]

Gas. [*Apart, to the Nobles around him.*] To this what say ye, Lords ?
Nobles. His Majesty is kind.
Gas. But will honor dispel the shame of her he marries ?

I Signori. È dunque vero
L'imen ?

Gas. Il Re gli unisce.
Insiem si conciliaro, e il patto indegno.
Del pontefice dee freenar lo sdegno.

I Signori. Ma vien Leonora !

Gas. Oh ! la novella illustre !

SCENA VIII.—*I Medesimi.* LEONORA *entra pallida, vestita di bianco e circondata da alcune dame. Vedendola, Il Re esce con dolore.*

Leo. [*Da se.*] Io mio sorreggo appena !
[*Accorgendosi che* FERNANDO *la guarda con amore.*
Oh ciel ! gli sguardi
Senza rancor mi volge ; il mio messaggio
Inez reeava, ei mi perdona : oh sorte !
Fer. [*Avvicinandosele.*] L'ara è presta o gentil.
Leo. Gran Dio !
Fer. Tu tremi ?
Leo. Ah ! si, di gioja.
Fer. Meco vieni, e d' uno sposo al fianco ti sostieni.
Gas. [*Ai Signori.*] Oh infame.
[FERNANDO *esce conducendo* LEONORA *per mano. Le Dame e una parte di Signori il seguono.*]

SCENA IX.—*Don* GASPARE *e una parte di Signori.*

Gas. Oh viltade ! obbrobie insano !

Coro. Questo è troppo in mia fè' !

Gas. Di consorte offrir la mano.

Coro. Alla bella del Re !

Gas. Mortal di sangue abbietto !

Coro. Senza fama ed onor !

Gas. Marchese il Re l'ha detto.

Coro. E sarà Prence ancor.

Gas. D' Alcantara l'onore a lui fu dato.
E dei tesori.

Coro. Un rango ed un poter.

Tutti. Di sue virtudi e del suo cor bennato
Pagar fu dritto il vago avventurier.

[*Ritornano i Signori usciti dal corteggio : gli altri vanno ad incontrarli, e pare dimandino ragguagli cerimonia. Il matrimonia è fatto.—Tutti manifestano la loro indignazione.*

Coro. Si tenti almen, se il nostro spregio ei sfida,
Che al vile orgoglio mai la sorte arrida :
Che alcun di noi non cerchi il suo favor,
Ch' egli abbia sol compagno il disonor !

SCENA X.—FERNANDO.

Fer. [*Vella massima gioja.*]
Per me, del ciel propizio
Si dispiega il favor—ah ! la mia gioja
Divivete voi pur ; mecco esultate

Nobles. To her wedded :
Can it be ?

Gas. The King and Leonora
This artful match design'd.
To awaken each honest wrath, 'tis fated.

Nobles. Behold Leonora !

Gas. Marchioness, just created.

SCENE VIII.—*Enter* LEONORA, INEZ, *and Ladies*—LEONORA *in a bridal dress, but pale and dejected. As she enters, the King goes out mournfully.*

Leo. [*Aside.*] Ah ! how my footsteps falter !
[*Observing* FERDINAND, *who contemplates her with looks of love.*]
Although through Inez he knows all,
What dream of joy is this ?
Fer. [*Coming forward.*] Is she not beautiful ?
Leo. Oh, Heaven !
Fer. Tremblest thou ?
Leo. 'Tis with bliss.
Fer. Bless'd with a husband's love, ev'ry fear for thee will fly.
Gas. [*To the Lords.*] Oh, infamy !
[*Exit* FERDINAND, *leading* LEONORA *by the hand.*

SCENE IX.—*Don* GASPAR *and Chorus.*

Gas. Lo ! what shameful proceeding !
Cho. A king's favorite to wed—
Gas. The dishonor nought heeding !
Cho. Is modesty fled ?
Gas. To this country a stranger !
Cho. Scarce known—an upstart, he !
Gas. Thus for baseness, not danger—
Cho. Crown'd with honors must be.
Gas. A Marquis, too !—oh, shame !
Cho. A Prince, the King will make him—
Gas. Of Alcantara, nor forsake him,
For his sweet lady's fame.
Cho. Yes ; her's this high distinction !
Gas. This virtue, and this mighty condescension,
How vastly kind of the king !
The pitiful husband's pretension—
Its reward, sirs, should bring.

[*The Lords who left with the procession return, and signify that the nuptials have been performed.—All manifest indignation.*]

So, let us all, pride of birth, rank, consulting,
Return his looks with scorn the most insulting ;
Let not one smile his courteous bow repay :
Silence and sneers—contempt—and turn away.

SCENE X.—FERDINAND.

Fer. [*With much joy.*]
On me doth fortune golden beams o'ermeasure !
Ah, noble lords, come share with me this joy !
She, she is mine ! Oh, what delight ! nought
can our bliss destroy.

Di sì lieto destin : ella è pur mia
Questa donna adorato : avvi an un core
Ben più grande nel dite.
Gas. Signori. [*Freddamente.*] Avvi, l'onore!
Fer. L'onor ! sua nobil fiamma
A me fu sacra ognora, e dalla culla
Io la toglieva in dote, e tutti i beni,
Che posseder m' è dato,
D' essa son fumo al paro.
Gas. Coro. Un ve n'ha ch' è per te pensier più caro.
Fer. Che diceste ! Dell' ingiuria
Vo' ragion—nò, m' ingannai—
Deh parlate, io ve ne supplico.
Quà le destre, amici—
Tutti. [*Ritirando le mani.*]
Ah ! mai.
E questo nome augusto,
In avvenir, Marchese.
Più non s'udrà per noi.
Fer. [*Prorompendo.*]
Gli atti perversi
Fian lavati col sangue.
Tutti. Ebben, si versi
Fer. Andiam. [*Tutti sincammin.*

SCENA XI.—*I Medesimi ;* BALDASSARE.

Bal. Dove correte ?
Di quel cieco furor gl' impeti stolti
Sospendate o Cristiani.
Fer. [*Accorrento a lui.*] Oh ! Baldassare !
Bal. Figlio ! [*Serrandolo tra le sue braccia.*
Gas. [*Ironico.*] Li sposo di Leonora !
Bal. [*Sciogliendosi dalle braccia di* FERNANDO *respingendolo.*] Oh, Dio !
Fer. Ma che mai fu ?
Bal. Deh taci ! Tu sei disonorato!
Fer. Oh ! come, oh ! quando
Il mio nome macchiai ?
Tutti. La destra or dando alla bella del Re !
Fer. [*Annientato*] Alla bella del Re !
[*Poi con gran forza.*
Che ! Leonora ! l'inferno arde sul capo mio !
Bal. Tu l'ignoravi !
Fer. [*Con furore crescente.*] Alla bella del' Re !
Bal. Figlio !
Fer. Il lor sangue è a me dovuto.
Bal. [*Guardano furore di scena.*] Arrèstati ; alcum giunge.
Fer. Io qui li attendo.
Bal. Fuggi.
Fer. Ah no, vendetta adesso Io vo !
Bal. Fernando, figlio mio !
Fer. Padre mi lascia, ora in me parla Iddio,
Coro. Qual furore in quell' aspetto ! Il Re !

SCENA XII.—*I Medesimi. Il Re, che tiene* LEONORA *per mano.*]

Fer. Sire, Io ti deggio—
Mia fortuna, mia vita,

Leonora ! my own one ! reigns on earth brighter treasure—pray answer !
Gas. Cho. [*Coldly.*] Yes, honor !
Fer. Honor ! its noble laws to me were ever sacred :
My soul its light imbib'd with reason's life.
Not all I now possess—e'en my wife !
Nought earthly, can equal saintly honor.
Gas. Cho. But yet we might judge there are things you more prize.
Fer. What mean ye, sirs ? such words forbear !
If insult thou intend'st, beware !
But no, I heard not right : pray understand,
I do entreat ye ! pardon, sirs—
Nay, thy hand. [*To Don* GASPAR *and the rest.*
Gas. Cho. [*Refusing their hands.*]
Thy title comprehend, noble Marquis—
Not all thy honors grand,
Can our respect, great sir, command.
Fer. [*Impetuously.*]
Ah ! for this language dearly shalt thou pay !
Ay ! even with thy life—
Gas. Cho. Enough ! come on sir, pray ! [*About to rush off.*
All. Away ! Away !

SCENE XI.—*Enter* BALTHAZAR.

Bal. Hold ! forbear
This blind intemp'rate fury !
Yield to my bidding—I say forbear !
Fer. [*Rushing to him.*] Ah, Balthazar !
Bal. Ferdinand ! [*They embrace.*
Gas. [*Ironically.*] Leonora's bridegroom !
Bal. [*Starting from the embrace of* FERDINAND, *and repelling him.*] Oh, scandal !
Fer. What is my fault ?
Bal. They would thy name dishonor.
Fer. In what have I my name disgrac'd, declare !
Gas. Cho. In wedding her ! the King's favorite, sir, there!
Fer. [*Thunderstruck.*] The favorite of the King !
[*With great emotion.*
What ! Leonora ! no, no, not Leonora !—Oh, my brain !
Bal. Didst thou not know ?
Fer. [*With increasing fury*] The King's favorite, they said : either their lives or mine—
Bal. Be calm ! the King approaches !
Fer. [*Looking out sternly.*] His coming I await !
Bal. Fly !
Fer. Oh, no ! shall I vengeance resign ?
Bal. Fearful words, what purpose screening ?
Fer. Hate alone can tell their meaning !
Gas. Cho. What fury dire is in his looks ! Lo ! the King!

SCENE XII.—*Enter the King, leading* LEONORA, *followed by Ladies, &c.*

Fer. [*To the King.*] Great sir ! I owe thee all—yes, rank, fortune, glory !

Di conte il nome,
Ogni splendor novello.
Dovizie, dignità,
Beni supremi,
Che l'uom desia, ma
Tu volesti—oh Dio!
Darli al prezzo crudel
Dell' onor mio!

Il Re. Oh ciel! di quell' alma
Il puro candor
Perduto ha la calma,
Si cangia in furor,
L'oltraggio che scende
Sul capo d'un Re,
Immobil mi rende,
Tremente mi fe'.

Fer. Un giuro dell' alma
M' ha' spento il candor,
A rendermi in calma,
Ritorni l'onor.
Le pene che intende
Rivolger su me,
Ricadan tremende
Sul capo del Re.

Bal. Oh, ciel! di quell' alma
Il puro candor
Perduto ha la calma
Si cangia in furor,
L'oltraggio che scende
Sul capo d'un Re,
Immobil mi rende,
Tremente mi fe'.

Il Re. Or su, Fernando, ascoltami.

Fer. Il tutto è a me svelato.

Leo. Ei non sapra mio fato!
Fer. Manto d'infamia a tessermi,
Il Re. [*Sdegato.*] Marchese!
Fer. Io tal non sono:
Ogni pregiato dono
Saprà calcar mio pie'.

[*Volgendosi ai Signori che lo circondano e che lo hanno prima insultato.*

Signori, a onor tornatemi:
Bersaglio della sorte,
Io vado incontro a morte,
E il solo nome ognor
Avrò del genitor.

Leo. [*Nel maggior smarrimento.*]
Inez, respondi ov' è! [*Piano a Don* GASPARE.
Gas. [*Piano a* LEONORA.] Inez, racchiusa in carcere!
Leo. [*Annientata.*] Or tutto è noto a me.
Fer. [*Distaccandosi dal collo l' ordine.*]

My title just conferr'd; all this splendor, so great—
These honors vast: fame, gold, everything this world envies.
But, alas, accursed hour! I find their cost too late!
If honor then must earn,
Oh, King, thy gifts I spurn.

Cho. Ah!
Leo. Ah! me!
King. I see his eyes flashing with vengeful desire,
While serpents are lashing his bosom with fire!
My courage awe rifles, I shrink from his frown,
Remorse nothing stifles, not even a crown.
Gas. Bitter insult thus heaping, to tarnish his fame;
I feel my heart steeping in pity and shame!
Bal. Sunder, union degraded—the knot I untie!
By infamy braided! such bonds I destroy!
Cho. What insult thus draweth our King on his head!
From glory he falleth—is majesty fled?
Leo. Ah, would this heart were broken! and still'd this falt'ring breath;
My life for guilt mistaken—I'd rather wed with death!
Fer. Oh, lost one! too degraded! I far from thee fly;
Each happiness faded, I ask but to die.
Gas. Balthazar's imprecation his angry looks display;
The King in strange affliction seems sinking with dismay.
Leo. Ah, with frenzy he's raging! yes, the King o'en defies;
Fierce passions, dark waging, flash forth from his eyes!
Fer. [*To the King.*]
Thy wrath in its fury may wither my name,
But honors and glory I henceforth disclaim.
Cho. The storm in its fury, tho' deadly it glow,
Exceeds not the tempest that gleams on each brow.
Gas. [*Observing the King.*]
This stern agitation he merits indeed;
The higher our station, the more we should heed.
Ah! with frenzy, &c.

King. Stay! hear me, Ferdinand!

Fer. All now I know too late, sir.

Leo. Ah! knew he not before! [*Surprised, aside.*
Fer. Yes, I alone was chosen to be thy dupe.
King. [*With anger.*] Marquis!
Fer. [*Starting.*] That name I scorn—resign,
With every gift of thine;
And serve thy cause no more.

[*Turns towards the Nobles who had insulted him.*

King. Marquis! Marquis!
Fer. That name no more is mine—no! no!
Leo. To him, sure, Inez did not go!
[*Aside, and wildly, to* GASPAR.
King. Ferdinand!
Fer. Kind Lords, to thy respect, oh, restore me!
A dark shade hover'd o'er me:
My shame knew I not.
Pardon! be all forgot.
I depart now forever.
Leo. Inez! Inez!

Quest' ordin venerato.
Prezzo d'infamia, io rendo:
Il brando profanato
De' tuoi nemiciai ciglio
Tanto finor tremendo.
Lo spezzo—e sai perchè ?
Sol perchè tu sei Re
Maledetta e l'ore e il giorno
Che in me cadde un tanto scorno;
Che compenso a' miei sudorì
Mi gittasti infamia ed ôr:
Serba, serba i tuoi tesori,
Lascia solo a me l'onor.

Il Re. Troppo, ah! troppo, in questo giorno
Cadde in me d' altraggio e scorno,
Trema, ingrato, i miei dolori
Tu raddoppi e il mio furor!
La vendetta che tu implori,
Nel rimorso è del mio cor.

Leo. Grazia, o sire! in questo giorno
Su noi cadde infausto scorno! [*A* FERNANDO.
Nobil' alma, i tui furori
Sono strali pel mio cor.
La vendetta che tu implori,
Ben l'avrai ma m' odi ancor.

Bal. Re, sul capo in questo giorno
Ti ricadde e danno e scorno;
Del tuo manto agli splendori
Pur commisto è il disonor!
Vieni o figlio, tuoi dolori
Calma implora dal signor!

Gas. } Su noi cadde in questo giorno
Coro. } Il rimorso e inseim lo scorno:
Lo spergiammo, e d' alti onori
Degno è assai quel nobil cor.
Vanne, o prode, e a' tuoi dolori
Calma implora dal signor.

[*Movimento generale.*—FERNANDO *esce seguito da* BALDASSARE; *i Signori respettosamente aprono le loro file per lasciarlo passare, e s'inchinano innazi a lui.*

FINE DELL' ATTO TERZO.

ATTO IV.

SCENA I.—*Il Chiostro del Convento.—A dritta, il Portico della Chiesa.—In faccia una gran Corce, sopra uno zoccolo di Marmo.—Quà e là delle Tombe, e delle Corci di legno.—Il di nascente reschiara Solamente la parte scoperta del Chiostro.—I primi piani sono ancora ottenebrati per l' ombre gettate dai muri dell Chiesa.*

BALDASSARE, *Religiosi.—Alcui Religiosi sono prostrati appiè della Croce—altri, da lungi, scavano le loro tombe, e ad intervalli ripetono.*

Coro. [A FERNANDO.]
Scaviam l'asilo ove il dolore ha tregua.
Bal. } Splendor più belle—in ciel le stelle!
Coro. } De penitenti il puro cor,

Gas. [*Aside to* LEONORA.] Inez is a prisoner!
Leo. [*Overwhelmed.*] Ah! then all explain'd is!
Fer. [*Detaching his collar.*]
Oh, cruel sir, take this badge—
Of disgrace 'tis the trophy! I give it back:
And this sword, too, which, in battle,
[*Drawing his sword.*
Zeal for thee ne'er did lack,
At thy feet I fling,
Thus, broken, mighty king!
[*In humble scorn.*

Leo. Ah! pardon, sire! in pity spare him!
Think conflicting passions tear him.
Lo! from reason's path they bear him—
On me let thy anger fall:
Once more to thy favor rear him—
Vengeance!—I'll sustain it all.

Fer. Tyrant! I disdain thine anger—
All thy threats my soul defies;
No: I'll be thy slave no longer—
Hateful art thou in these eyes.
By the woe that thou hast given,
By the wrong to Heav'n that cries,
By her heart that thou hast broken—
Tyrant, yes. I thee despise.

King. [*Furiously.*] Ah! no more my rage forbearing,
Hence! fly! to other lands repairing.
Ho! for this insulting daring. [*Calling.*
See that the foul traitor dies!

Bal. [*To the* KING.] Peril o'er thy throne is falling—
Better thou for mercy calling,
Than with impious threat appalling.
Come! and breathe repentant sighs!

Cho. Alas! poor Leonora!
All must pity now thy doom;
And that thee we so insulted,
Ferdinand, the truly brave,
We regret, and pardon crave!

[*General movement.—Exit* FERDINAND, *followed by* BALTHAZAR; *the Nobles making a passage for them, and saluting them as they pass.*

END OF ACT III.

ACT IV.

SCENE 1.—*The Cloisters of a Convent.—On the right, the Portico of the Church.—In front, a large Cross, fixed in a Stone Block.—In various places, Tombs and Wood Crosses.—The Rising Sun lights only those parts of the Cloister which are in view.—The foreground obscured by the shadows of the Convent Walls.*

BALTHAZAR, *Pilgrims, Monks, &c.—Some of the Monks prostrate themselves at the Cross—others, in the distance, are digging their graves, joining at intervals in the Chorus.*

Cho. [*To* FERDINAND.]
Brother, death's couch preparing,
Where the weary sleep:
Brother, repose be sharing—

Lungi del mondo dalle procelle,
Al nume ascenda con vivo ardor.

[*I Religiosi si allontanano ottraverso le arcate del Chiostro: Apellegrini entrano nella Cappella. Un solo Religiosi è rimasto in piedi, immobile, col volto nacosto tra le mani ;* e FERNANDO.

SCENA II —FERNANDO *e* BALDASSARE.

Ba. O fratel mio, fra poco
Un giuramento eterno
Alla terra t' invola e ti congiunge
Eternamente al cielo.
Fer. Allor che la bufèra
Del mondo io scelsit, il porto
Abbandonando, ben dicesti, 'O figlio,
Tu riderai' : mi vedi!
Torno a cercar la pace
E l' oblio che qui dà la morte
Bal. È vero. Su, coraggio, Fernando—
Se Dio t' appella, a lui pensar sol dei.
Giurato appena il santo voto, è posta,
Fra te e i pensier del mondo,
Una tomba che porta oblio profondo.
Fer. Mi lasci!
Bal. Inoltra al tempio.
Un novizio me attende : in questa notte
Ei qui giungeva, misero ed infermo
Il mio soccorso chiede.
Fer. Giovine ancora!
Bal. Nell' età più verde,
Abbattuto, tremante, egli omai vide
L'ultimo giorno!
Fer. Ah! si, la deglia uccide.

[BALDASSARE *prende* FERNANDO *per le mani, come per rinnuigorirne il coraggio, poi parte.*

SCENA III.—FERNANDO, *solo.*

Favorita del Re! Qual nero abisso!
Qual Mai trama infernal, la gloria mia
Avvolse in un istante
E ogni speme troncò del core amante!
Spirto gentil, ne' sogni miei,
Brillasti un dì, ma ti perdei—
Fùggi dal cor—mentita speme—
Larve d'amor, fuggite insieme!
A te d'accanto, posi in oblio,
Miei voti e Dio, virtù ed onor!
Nume clemente, torna a quest' alma,
La dolce calma, sperdi l'amor!

SCENA IV.—FERNANDO, BALDASSARE, *Religiosi.*

Bal. Ebben, sei presto?
Fer. O padre all' ara santa ti segno io già.
Bal. Deh vieni ; e voglia Iddio
Rivelarsi al tuo core.

[BALDASSARE *e* FERNANDO *entrano nella Cappella, e Religiosi li seguono in silenzio.* LEONORA *comparisce sotto l' abito d' un Novizio, si pone innanzi al portico*

Sleep, when the guilty weep.
Stars glisten, all nature's wonders telling!
On high our lowly hearts we raise.
Hark! the solemn organ swelling—
With one voice join in grateful praise.

[*The Pilgrims enter the Chapel as* BALTHAZAR *turns to address* FERNINAND, *who kneels before the Cross, his face buried in his hands.*

SCENE II.—FERDINAND *and* BALTHAZAR.

Bal. An instant more, my brother, and a parting vow
From this vain world will tear thee,
And bid thee care defy.
Fer. This dwelling when I fled, yon base world seeking,
Well didst thou say to me,
'Thou wilt return:' it is so—here am I!
To seek that peace undying,
Far from sorrow flying,
When in the quiet grave I lie.
Bal. Courage, my Ferdinand! think but thou'lt still be happy—
Be thy griefs o'ercome.
Yes, thy mind once resolv'd, 'twixt the world and thee
Yawneth the tomb.
Fer. Stay: do not quit me!
Bal. I go into the chapel to console a trembling novice,
Who arriv'd here this hour, [aid.
Dejected, tho' of years tender: he imploreth my
Fer. One so young!
Bal. A mere child—fragile flower,
Drooping low, by the storm early riven.
I go, to speak of comfort.
Fer. Ah, yes, go! Grief e'er destroyeth quickly.

[BALTHAZAR *takes* FERDINAND *by the hand, as if to cheer him, and goes off.*

SCENE III.—FERDINAND. *alone.*

Mistress of the King! Oh, direful day!
In what a snare infernal is all my glory
Now engulph'd! and from my heart
All hope of love shut out for ever!
Gentle spirit, life of my dreaming soul,
Though scarcely found, yet lost forever,—
Specious vision—delusive hope—
No more my heart doth homage thee!
For love of her, my love of God was lost—
My virtue, honor, all forgotten!
For mercy's sake, my peace of mind restore,
And of my love banish the memory!

SCENE IV.—FERDINAND, BALTHAZAR. *and Monks.*

Bal. Art thou ready?— Come.
Fer. Oh, father, to the sacred fane I will follow thee.
Bal. Come, then : and may Heaven
To thee reveal itself.

[BALTHAZAR *and* FERDINAND *enter the Chapel, the Monks following in silence.* LEONORA *appears in the habit of a Novice, and places herself before the entrance of the*

della Chiesa, cercando distinguere le sembianze del Religiosi, che passano col capo abbassato sotto i cappucci.

SCENA V.—Leonora, *sola.*

Fernando, ah! dov' egli è? di questo chiostro
Egli abita le mura! in tale ammanto
T'offendo, o Dio, ma fa che insino a lui
Mi fia dato inoltrar: dal rio dolore
Oh! come affranta io sono!
Presso a morir, della mia vita il dono
Prendi, gran Dio, ma di Fernando al piede
Deh! m' ottieni il perdono.

CORO—*di Religiosi nella Chiesa.*

Che te' l' Eterno di sue grazie imprima
Voto d' un alma in santa prece assorta!
Leo. Che ascolto? un voto che dall' ara sorge i
E vola al cielo.
Coro. Udite voi del monte sulla cima
Voce dell' angelo che salute apporta?
Leo. Oh! qual sarà quest' alma
Che si toglie alla terra?
Fer. Io mi consacro al culto tuo, signor!
Vieni, e d' un raggio illumina il mio cor.
Leo. È desso, è desso!
Perduto al mondo! egli ritorna a Dio!
Fuggiam da queste soglie—ohimè! nol posso!
La morte il cor m' agghiaccia!
[*Cade spossata ai piedi della Croce.*

SCENA VI.—Leonora; Fernando.

Fer. [*Esce agitato dalla Chiesa.*] I voti miei
Fur pronunziati! e, mal mio grado, io sento
Terror segreto in l' agitato spirto.
Io fuggi dall' altare.
Leo. [*Tentando levarsi.*] Oh, Dio! qual pena!
Qual freddo! ohimè!
Fer. [*Guardando intorno.*] Che ascolto? [ti rincora
Un infelice al suol! [*Avvicinandosi.*] Deh!
Leo. È desso!
Fer. [*Rinculando con orrore.*] Oh, Dio!
Leo. [*Supplichevole.*] Non maledetto!

Church, scrutinizing the faces of the Monks, as they pass with their cowls over their heads.

SCENE V.—Leonora, *alone.*

My Ferdinand! art thou not here?
This sacred cloister is still the home thou would'st be seeking.
I cannot die contented, without to thee, love, first speaking.
Ah, belov'd one! why dost not appear!
With trembling feet, oh, Ferdinand, I seek thee;
My heart scarce beats; I feel I cannot live.
I ask forgiveness, e'er my torn soul forsake me,—
Say, but dear Ferdinand, oh, say thou'lt forgive!

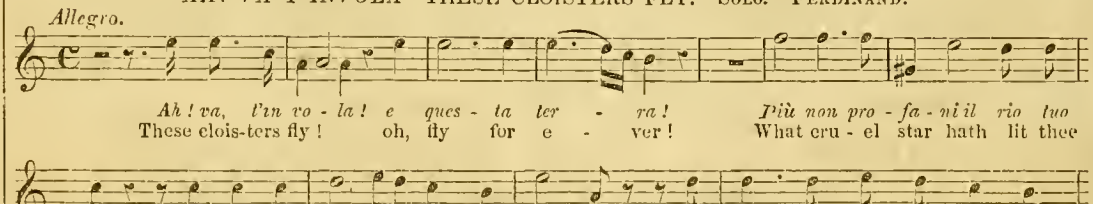
CHORUS—*of Monks in the Church.*

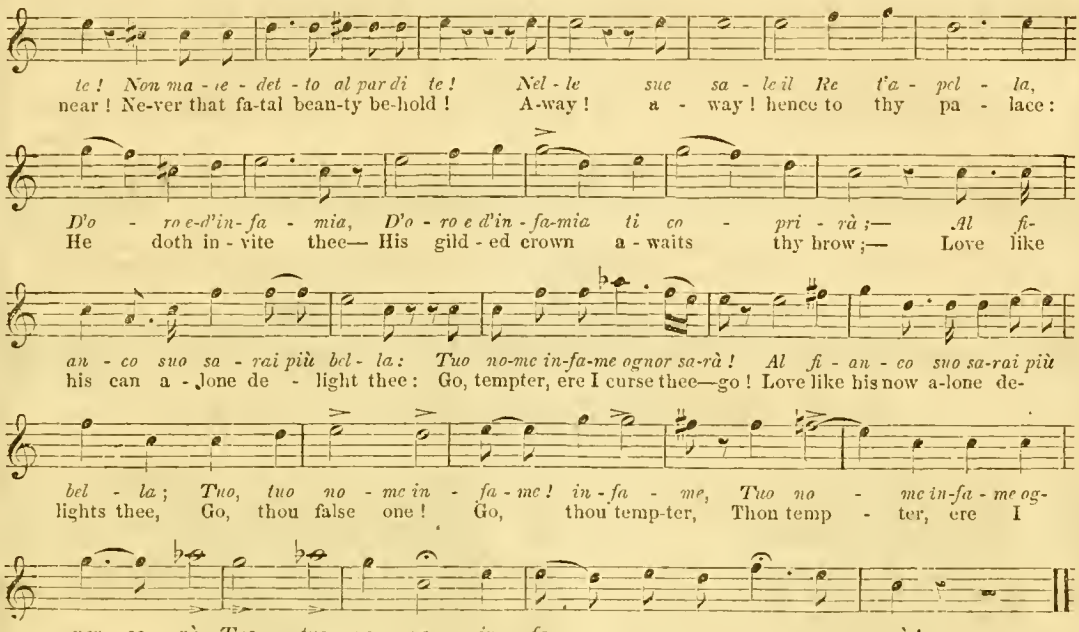
May ev'ry good blessings upon thee shower,
And in thy heart the light of mercy pour.
Leo. What hear I? 'tis his voice which from the altar riseth?
Bless'd angel sound! thou bidd'st my heart revive.
Fer. Death! unto thee my whole soul do I dedicate.
Leo. Yes! his voice!
Fer. Sweet peace of heart, return to me—return!
Cho. May ev'ry good breathe unto thee a blessing.
Fer. Mercy! mercy! comfort this wounded heart.
Tomb enclos'd—repenting—till life depart.
Leo. Ah, me!
In life, alas! he's dead!
Fer. My final vows promised; each grief I fled:
Yet, into my breast is stealing,
Of secret fears the feeling.
Oh! let me hence alone.
Leo. Alas! I'm sinking! I fall! I die!
[*Falls at the foot of the Cross.*

SCENE VI.—Leonora; Ferdinand.

Fer. [*Entering from the Church in an agitated state.*]
What hear I?
Accents of woe! I'll share them. [*Raising her.*
Leo. [*Imploringly*]
Pardon!
Fer. [*Looking around.*] What do I hear?
A suffering wretch! Ah! let me aid him!
Leo. Oh, hear me!
Fer. [*Recoiling with horror.*] Oh, horror!
Leo. Forgiveness I entreat!

AH! VA T'INVOLA—THESE CLOISTERS FLY. Solo. Ferdinand.





Leo. Infra i ghiacchi, le rupi, i sterpi, i sassi
Ognor pregando, al chiostro tuo mi trassi.

Fer. O tu che m' ingannasti,
Che pretendi da me?

Leo. D' ambo sul capo un solo error ricade.
Seperai che il nero arcano a te svelato
Inez avesse e il tuo perdon sperai.
Credimi, non si mente sull' orlo della tomba.
Infino a te, Fernando,
Non giunse il messo, e fu celato il vero.
O Ciel! Fernando, il tuo perdono io spero.

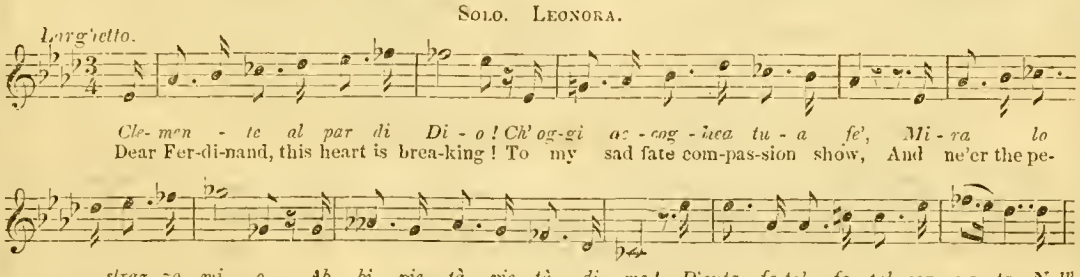
Leo. A sigh at every step, I have sought this holy dwelling,
My soul is pierced with grief--my heart sadly swelling!

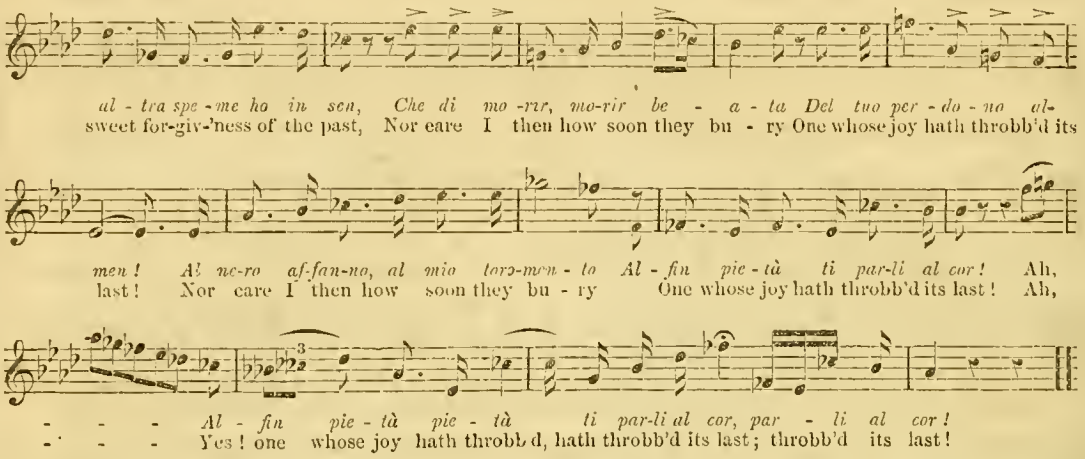
Fer. Oh, cause of all my pain,
Why com'st thou here again?

Leo. Oh, believe me, I die! I meant not to deceive thee;
Methought that Inez had to thee the truth reveal'd---
Had told my story all: wrong me not! I nought conceal'd---
I swear 'tis true! thy blessing give, ere the tomb receive me.
By these tears---on my knees---oh, believe me!
Oh, Ferdinand, in pity,
Crush not my only hope!

CLEMENTE AL PAR DI DIO—DEAR FERDINAND, THIS HEART IS BREAKING.

SOLO. LEONORA.





Fer. A quall' affanno, a quell' accento
Sente ahimè! stemprarsi il cor!
O giusto Dio su me discendi,
Rendi all' alma il suo vigor.

Leo. A tanto duolo se non t' arrendi,
Io morrò più trista ancor.

Fer. Addio, fuggir mi lacia.

Leo. Disarma il tuo furor.
Ah! di mai cruda ambascia'
Pietà del mio dolor.
Al mio duolo, al mio spavento
Di confortò un solo accento!
Per tuo padre ei fia concesso,
Per la morte a cui son presso,
Fa men crudo il mio dolore,
Per l'amor de' lieti dì.

Fer. Giusto cielo! il mio furore
Come foglio inaridì!

Leo. Tua mertede alfin mi dona,
O mi spiugi nell' avel.

[*Gettandosi a' piedi di lui.*

Fer. Ah! Leonora! Iddio perdona.

Leo. E tu dunque?

Fer. Io t' amo!

Leo. Oh, ciel!

Fer. Her tears, her voice, my soul subduing;
Tumults arise in every vein:
Fly, tempter! turn me not again!
Thy spell is broken past renewing.

Leo. Nay, hear my voice, once, once so loved:
Death's chill hand is here—pressing on my heart.

Fer. Farewell! I hence must fly!

Leo. Hath ev'ry hope now perish'd!
All, all thy love now cherish'd?

Fer. Depart!

Leo. Oh, stay! let me not die the victim of thy hate!
In pity speak,
Ere the pale shroud enfold me!
Weeping, thus behold me—
Thou'lt relent when too late.

Fer. No; begone!

Leo. For mercy now entreating,
My love you once bore!

Fer. With this entreating,
My heart beating,
My love rekindles, yes, for her, once more.

Leo On me have pity! on me have pity!
Ere the cold earth receive me!
Spare me, spare me!
Or, 'neath thy feet let me be crush'd.

[*Throwing herself at his feet on her knees.*

Fer. Oh, Leonora! Leonora! [*Raising her*

Leo. Pity! Pardon!

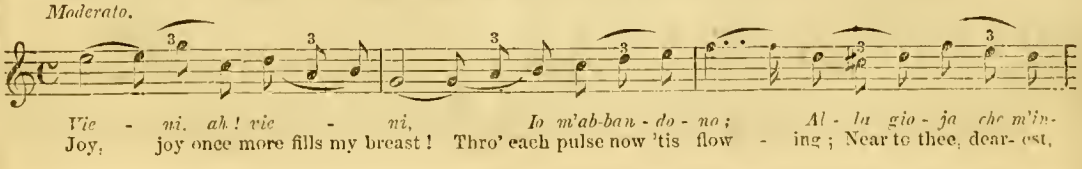
Fer. Arise, arise, may Heav'n forgive thee!

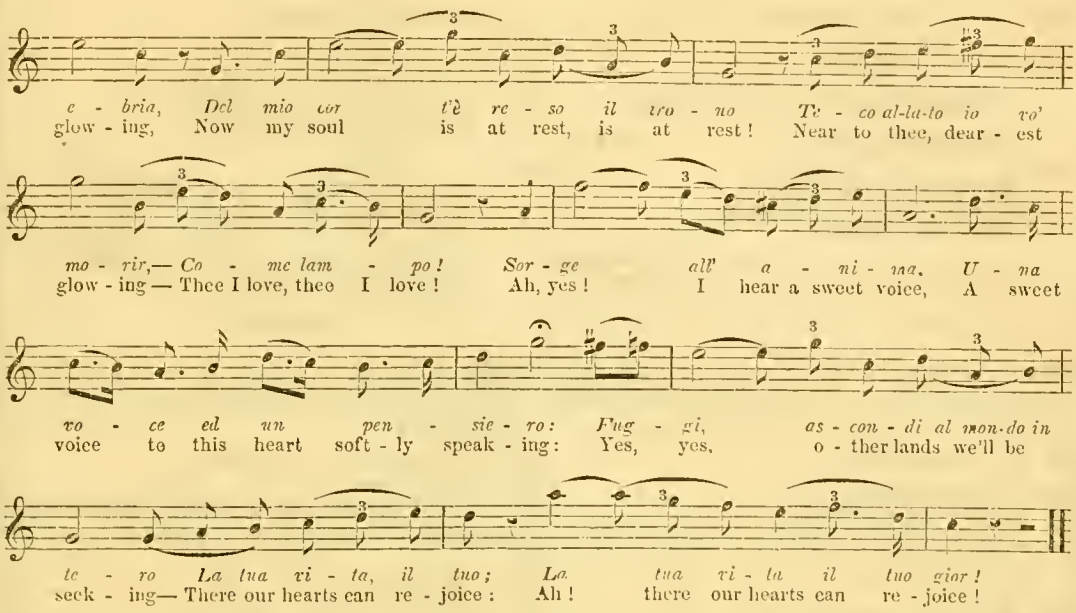
Leo. And thou!

Fer. I love thee!

VIENI, AH! VIENI—JOY ONCE MORE FILLS MY BREAST. Air. Ferdinand.

Moderato.





Leo E fia vero? io m' abbandono
Alla gioja che m' inebria!
Del suo cor m' è reso il trono,
Pago appieno è il mio desir.
Ma risponder non sa l' anima
A tua voce, al tuo pensiero?

Fer. Fuggiamo, fuggiamo insieme
Leo. Ah! taci, è vana speme.

CORO—*de' Religiosi nella Chiesa.*

Che te l'Eterno, ecc.
Leo. Quel concento odi tu?
Fer. Fuggiamo.
Leo. È il cielo che ti parla.
Fer. Fuggiamo: in te riposto
Mio fato è sol, deh! vien.
Leo. Pensa a' tuoi voti.
Fer. Or più forte è l'amor: per possederati
Io tutto affronterò, la terra e il cielo.
Leo. [*Sentendo mancarsi sempre più.*]
Ah! del nume il favor, dal nero abisso
Ecco ti salva, addio! poter supremo
Ti risparmia un dellitto, ah! di mia sorte
Io non mi lagno. Iddio, Fernando, il vuole.
Dell' onta---alfin ti lavo.
Colla morte.

Fer. Fuggiam.
Leo. È vano, è vano!

Leo. Oh, delight! thou once more gild'st my breast!
'Tis with rapture I'm weeping;
Calmly now shall I rest,
Beneath the green turf sleeping;
Mine his love! mine his love!

RECITATIVE.

Fer. Come fly with me this dwelling.
Leo. [*With dread.*] Oh, no! such thoughts forbear!

CHORUS—*Of Monks heard in the Church.*

May every good, &c.
Leo. Hears't thou the convent bell knelling?
Fer. Let's hence.
Leo. List! that sound thee reproacheth—
Fer. Nay, nay; thou art my heart's only care—
Haste!
Leo. Think on thy vows!
Fer. But my love is my shrine.
Fix'd in this heart it glows;
E'en my soul I'd resign.—
Yes, Leonora, thine!
Leo. [*Fainting.*] Ah! thy better angel, sure,
From those arms now doth tear me—
Farewell!
Fer. Leonora!
Leo. Pitying thy weakness,
This deep crime to spare thee—
I with joy welcome death.
Yes, his dark wing hovers o'er me.
Thee 'twill save from the anguish before thee.
Oh, remember me still!
Bless, oh, bless thee!
Fer. These arms away shall bear thee.
Leo. 'Tis too late!

Fer. O ciel ! Leonora !

Leo. Io muojo perdonata.

Fernando ! e son, beata, oltra la tomba.

Riuniti sarem, addio ! [*Muore.*

Fer. Leonora !
Al soccorso ! al soccorso !
È la mia voce che ti richiama,
I lumi ancor dischiudi !
[*Piegandosi sul cadavere.*
Son io, son io tuo sposo ! ah ! tutto è indarno !
Al soccorso ! al soccorso !

SCENA ULTIMA.---LEONORA *distesa in terra*—FERNANDO.---BALDASSARE, *che esce della Chiesa seguito dai Religiosi.*]

Bal. Oh ! Mira, Leonora !

Fer. Oh ! che veggʻio

Bal. [*A* FERNANDO.] Silenzio !

[*Si avvicina a* LEONORA *ed abbassa il capuccio sui di lei capelli sparsi.*

Fer. Oh ! Dio !

Bal. Più non è ! Spento è il novizio.
Le vostre preci a lui fratelli !

Fer. Avrò diman la stessa prece anchʻio !

Coro. [*Prosiando.*] Che te lʼ eterno, ecc.

Fer. Oh Heaven ! Leonora !

Leo. I die !
Yes, my heart is broken.

Fer. Oh, distraction ! Yes, dying.

Leo. Shortly soon in peace reposing,
I'll bless thee from yon sky ;
Adieu ! I die ! Oh ! [*She dies.*

Fer. Leonora !
Oh hear ! 'tis thy Ferdinand calls thee,
Unclose those eyes, those gentle eyes !
[*Leaning over the corpse.*
But one word ! one word to thy husband !
Can life be fled ? Help there ! help !
Come quickly, oh in mercy !
She's dead !

SCENE THE LAST,---LEONORA *on the ground*—FERDINAND.---BALTHAZAR, *followed by Monks, enters from the Church.*]

Bal. Ah ! whom see I ? Leonora ?

Fer. Yes ! 'tis she !

Bal. [*To* FERDINAND.] Hush ! silence ! She is no more.

[*He approaches* LEONORA, *and draws the cowl over her dishevelled hair.*]

Fer. Ah ! Heaven !

Bal. Brothers, with one voice
Plead for this poor novice !

Fer. Yes ! and to-morrow plead for me :

Cho. [*Kneeling.*] Mercy, &c.

THE END.